



SPV 97

SPV 90

SPV 60



**MANUAL
DE INSTRUÇÕES**
PLACA COMPACTADORA

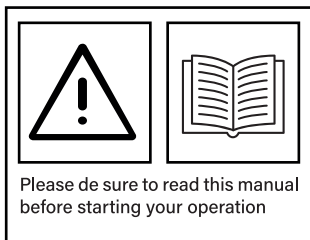
**MANUAL DE
INSTRUCCIONES**
BANDEJA COMPACTADORA

**MANUEL
D'UTILISATION**
PLAQUE VIBRANTE

HANDBUCH
RÜTTELPLATTE

**INSTRUCTIONS
MANUAL**
PLATE COMPACTOR

WWW.SIRL.PT



EDIÇÃO 01/2021

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

EDICIÓN 01/2021

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin previo aviso.

EDITION 01/2021

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

AUSGABE 01/2021

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Spezifikationen in diesem Handbuch ohne vorherige Ankündigung zu ändern oder zu modifizieren.

EDITION 01/2021

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

01

FICHA TÉCNICA
FICHA TÉCNICA
FICHE TECHNIQUE
PRODUKTDATENBLATT
DATASHEET

02

SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES
SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES
SECURITÉ ET PREVENTION DES ACCIDENTS
UNFALLVERHÜTUNG
SECURITY AND ACCIDENT PREVENTION

03

MANUTENÇÃO
MANTENIMIENTO
MANUTENTION
WARTUNG
MAINTENANCE

04

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD
INSTRUCTIONS DE SECURITÉ
SICHERHEITSHINWEISE
SAFETY INSTRUCTIONS

05

NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO
NOTIONS COMPLÉMENTAIRES D'UTILISATION
GEBRAUCHSANWEISUNG
ADDITIONAL CONCEPTS OF USE

06

POSSÍVEIS FALHAS
POSIBLES FALLOS
ÉCHECS POSSIBLES
MÖGLICHE FEHLER
POSSIBLE FAILURES

07

LISTAGEM DE PEÇAS
LISTADO DE PIEZAS
LISTE DE PIÈCES
ERSATZTEILLISTE
LISTED OF SPARE PARTS

08

DESENHO DE CONJUNTO
DIBUJO DE CONJUNTO
VUE ÉCLATÉE
ÜBERSICHTSPLAN
DRAWING SET

Agradecemos a compra desta máquina com a qualidade garantida do fabricante.



LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA.

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais.

O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

Gracias por la compra de esta máquina con la calidad asegurada del fabricante.

LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUÉS A SU USO DE FORMA QUE MANTENGA SU MÁQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD.

Esta máquina está hecha en conformidad con las exigencias de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaración CE de conformidad.

La sustitución de las piezas de esta máquina durante el mantenimiento o reparación debe ser efectuada solamente con piezas originales.

El operario pierde cualquier posibilidad de reclamación en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la máquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características puede existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

Merci d'avoir acheté cette machine avec la qualité garantie du fabricant.

LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILISATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ.

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être effectué exclusivement avec des pièces d'origines.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation S'il change une pièce usée para une qui ne serait pas d'origine.

Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Pour toutes les références et spécifications de nos modèles, il peut y avoir une variation de 10% des valeurs présentés qui doivent être tenue en compte pour toutes analyse et utilisation.

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in den Kauf dieses Maschine mit garantierter Qualität vom Hersteller.

BITTE LESEN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG DURCH, BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH. VOR, WÄHREND UND NACH DEM GEBRAUCH, UM IHRE MASCHINE IN GUTEN NUTZUNGSBEDINGUNGEN ZU HALTEN UND IHRE SICHERHEIT ZU SICHERN.

Die Maschine Entspricht den EU-Richtlinien und wird mit EG entsprechenserklärung geliefert.

Der Austausch von Teilen dieser Maschine aufgrund von Wartungs- oder Reparaturarbeiten darf nur mit Originalteilen durchgeführt werden.

Der Benutzer verliert jegliche Anspruchsmöglichkeit, wenn er nicht mit originale Teile ersetzt.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der maschine.

In allen Referenzen von Modellen oder Merkmalen kann es zu Abweichungen von 10% kommen, und dieser Spielraum muss bei jeder Analyse oder Verwendung immer berücksichtigt werden.

Thank you for purchasing this machine with the highest quality of the manufacturer.

READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY. IF YOU DON'T FOLLOW SAFETY INSTRUCTIONS YOU MAY HURT OR RISK YOUR LIFE

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

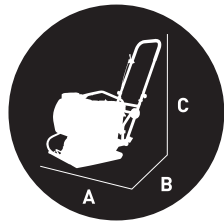
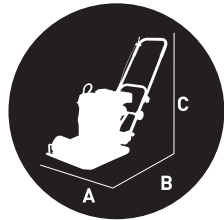
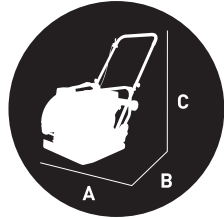
Any spare parts used for maintenance or repair work must be carried with original parts. The user will lose all rights if he not use the original parts.

This manual must be kept for future references for the lifetime of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

01

FICHA TÉCNICA FICHA TÉCNICA FICHETECHNIQUE TECHNISCHE DATEN DATASHEET



MODELO MODELO MODÈLE MODELL MODEL	97	90	60
FORÇA CENTRIFUGADA (KN) FUERZA CENTRÍFUGA (KN) FORCE CENTRIFUGE (KN) ZENTRIFUGALKRAFT (KN) CENTRIFUGAL FORCE (KN)	13	13	10,5
PROFUNDIDADE DE COMPACTAÇÃO (MM) PROFUNDIDAD DE COMPACTACIÓN (MM) PROFONDEUR DE COMPACTAGE (MM) KOMPRESSIONSTIEFE (MM) DEPTH COMPACTION (MM)	300	300	200
VELOCIDADE (MM/S) VELOCIDAD (MM/S) VITESSE (MM/S) GESCHWINDIGKEIT (MM/S) SPEED (MM/S)	40	40	40
EFICIÊNCIA (M ² /H) EFICIENCIA (M ² /H) EFFICACITÉ (M ² /H) LEISTUNG (M ² /H) EFFICIENCY (M ² /H)	660	576	450
DIMENSÃO DA PLACA (MM) DIMENSIONES ANCHO X LARGO (MM) DIMENSIONS DE LA BASE (MM) ARBEITSFLÄCHE (MM) PLATE DIMENSIONS (MM)	530 x 500	560 x 400	500 x 360
RESERVATÓRIO DE ÁGUA (L) DÉPÔSITO DE AGUA (L) RÉSERVOIR D'EAU (L) WASSERTANK (L) WATER TANK (L)	12		12

DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONEN DIMENSIONS (mm)			
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LANGE (A) LENGTH (A)	750 mm	730 mm	750 mm
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) BREITE (B) WIDTH (B)	525 mm	430 mm	380 mm
ALTURA (C) ALTURA (C) HAUTEUR (C) HÖHE (C) HEIGHT (C)	540 mm	605 mm	640 mm
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) GEWICHT (KG) WEIGHT (KG)	97	78	60

MOTORES MOTORES MOTEURS MOTOREN ENGINES	HONDA		ROBIN		BRIGGS & STRATTION		BRIGGS & STRATTION		
MODELO MODELO MODÈLE MODELL MODEL	GX 160		EX17		CR 750 SERIES		CR 950 SERIES		
CILINDRADA (CM3) CILINDRADA (CM3) CILINDRÉ (CM3) HUBRAUM (CM3) DISPLACEMENT (CM3)	163		169		163		208		
POTÊNCIA (KW) POTÊNCIA (KW) PUISSANCE (KW) POTENZ (KW) POWER (KW)	4.8 Hp (3.6 Kw)		5.7 Hp (4.3 Kw)		9.5 Hp (7.1 Kw)		6.5 Hp (4.9 Kw)		
FREQUÊNCIA (VPM) FRECUENCIA (VPM) FRÉQUENCE (VPM) FREQUENZ (VPM) FREQUENCY (VPM)	5500	5600	5500	5600	5500	5600	5600		
COMBUSTÍVEL COMBUSTIBLE CARBURANT KRAFTSTOFF FUEL	GASOLINA ESSENCE BENZIN PETROL								
LUBRIFICANTE LUBRIFICANTE LUBRIFIANT SCHMIERÖL LUBRICANT	SAE 10W30								
VELA VELA BOUGIE ZUNDKERZEN CANDLE						NGK BR-6HS			

MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O motor de arranque é alimentado com um cabo positivo diretamente da bateria e é acionado quando o MANOBRADOR DA MÁQUINA gira a chave totalmente, ele é mantido em funcionamento até que se solte a chave.

Durante o funcionamento o solenóide (6) (automático) é alimentado com positivo, proveniente da chave, puxando o conjunto pistão e garfo, que por sua vez desliza o bendix(2) (roda livre) até acoplar com a cremalheira (roda dentada no volante do motor de combustão) ao mesmo tempo o solenóide fecha o circuito principal energizando a bobina(4) e o induzido(3) através das escovas(5), criando um campo magnético e assim o movimento de rotação.

Os mancais (1) são peças importantes e de precisão, eles conservam o induzido centralizado e muito próximo da bobina sem que encostem para garantir o toque necessário para impulsionar o motor da máquina.

CUIDADOS COM O MOTOR DE ARRANQUE

Ele consome muita energia e foi desenvolvido para funcionar por um curto período de tempo, portanto acione apenas dez segundos durante cada tentativa de partida e espere mais de trinta segundos entre uma tentativa e outra.

Se após três tentativas o motor não entrar em funcionamento procure uma oficina.

Estas medidas permitem aumentar a vida útil de qualquer tipo de motor de arranque, se for exigido demais ele estraga facilmente.

MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

El motor de arranque es alimentado con un cable positivo directamente de la batería y es accionado cuando el conductor de la máquina gire la llave totalmente. El motor es mantenido en funcionamiento hasta que se suelte la llave.

Durante el funcionamiento el cable conductor de corriente eléctrica (6) (automático) es alimentado con el positivo, proveniente de la llave, tirando el conjunto pistón y tenedor, que a su vez desliza el bendix (2) (rueda libre) hasta acoplar con la corona (rueda dentada en el volante del motor de combustión) al mismo tiempo el cable conductor de corriente eléctrica cierra el circuito principal energizando la bobina (4) e induciendo (3) a través de las escobillas (5), creando un campo magnético y así el movimiento de rotación. Las bisagras (1) son piezas importantes y de precisión; conservan lo inducido centralizado y muy cerca de la bobina sin que rocen, para garantizar el toque necesario para impulsar el motor de la máquina.

CUIDADOS CON O MOTOR DE ARRANQUE

El motor consume mucha energía y ha sido desarrollado para funcionar por un corto período de tiempo, por tanto acciónelo sólo diez segundos durante cada tentativa de partida y espere treinta segundos más entre una tentativa y otra. Si después de tres tentativas el motor no arranca, busque un taller. Estas medidas permiten aumentar la vida útil de cualquier tipo de motor de arranque. Si se le exige demasiado el motor se estropeará fácilmente.

MACHINES ÉQUIPER AVEC DÉMARREUR.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Le démarreur est alimenté avec un câble positif directement de la batterie et se déclenche lorsque l'opérateur de la machine tourne la clé complètement. Il se maintient en fonctionnement jusqu'à ce qu'il libère la clé.

Pendant le fonctionnement, le solénoïde (6) (automatique) est alimenté par le positif, à partir de la clé, poussant l'ensemble du piston qui a son tour glisse le bendix (2) (roue libre) pour s'engager avec la couronne (roue dentée sur le volant du moteur) au même temps le solénoïde ferme le circuit principal énergisant la bobine (4) et l'armature (3) à travers des charbons (5) qui crée un champ magnétique et comme ça le mouvement de rotation.

Les paliers (1) sont des pièces importantes et de précision, ils convertissent l'armature centrée et très proche de la bobine sans la touchée pour conserver le couple nécessaire pour entraîner le moteur de la machine.

PRENDRE SOIN DU DÉMARREUR

Il consomme beaucoup d'énergie et à été conçu pour fonctionner pendant une courte période de temps, donc il faut l'actionner pendant 10 secondes à chaque tentative de démarrage et attendre 30 secondes entre une tentative et la prochaine. Si après trois tentatives le moteur ne démarre pas recherchez un mécanicien. Ces mesures permettent d'augmenter la durée de vie de tous genre de démarreurs, par contre si on exige trop de lui, il s'abîmera plus rapidement.

MASCHINEN MIT ANLAUF MOTOR BENUTZUNGSHINWEIS GEBRAUCHSANWEISUNG

Der anlauf des motors ist vom positiven kabel direct von der batterie angetrieben und wird gestartet mit den drehen des schlüssel bis es wieder frei gelassen ist.

Während des betriebs der machine der sicherheitszuhaltung (6) (Automatisch) ist er mit den positiven vom schlüssel angetrieben, es zieht den walzen und gabel, das auf ihr seite den BENDIX (2) (Frei Dreht) bis er mit der zahnstange kuppelt (Das zahnrad am Lenkrad des Verbrennungsmotor) in der selben zeit Schließt die Sicherheitszuhaltung hauptschaltung Energetisierung der Spule (4) und der Anker (3) durch die Bürsten (5) Erzeugt ein Magnetfelds und damit die Drehrichtung. Die Lager (1) sind wichtige Präzision Teile, behalten sie deinduzierten zentralen sehr nahe an der anliegen Spule frei um den notwendig Kontakt zu gewährleisten, um den Motor des maschinen anzutreiben.

VORSICHT MIT DEN ANLASSER

Er verbraucht viel Energie, über eine kurzer Zeit betreiben, so während nur 10 Sekunden betreiben bei jeden Versuch, danach dreißig Sekunden warten vor ein weiteren Versuch. Wenn nach drei Versuchen der Motor nicht startet, suchen sie eine Werkstatt.

Diese Maßnahmen erhöhen die lebensdauer von jeder Art Anlassermotor, sonst verdirbt es leicht.

MACHINE EQUIPPED WITH STARTER MOTOR UTILIZATION DIRECTIONS

The starter motor is powered by a positive cable connected to the battery, activated when the driver turns the key, and keeps working until the key is removed.

While running, the solenoid (automatic) is fed by positive, originating from the key, drawing on the piston and fork which in turn slides the bendix (free wheel) slotting into the ratchet (toothed wheel and the wheel mixer on the combustion engine) induced by the brushes, creating a magnetic field and thus a rotation movement.

The bearings are important precision parts which maintain the induced close to the coil, which are closed but not touching, in order to guarantee the necessary torque to drive the machine.

CAUTION WITH THE STARTER MOTOR

The starter motor uses a lot of power and has been designed to work for short periods, so that it should be turned on only for 10 seconds, at each attempt to start, with a pause of 30 seconds between each attempt. If after 3 tries the motor does not start, you should go to the workshop.

These measures will ensure a long useful life for any type of starter motor, which if not complied with, will quickly wear out.

TEMPERATURA DO ANO TEMPERATURA DEL AÑO TEMPÉRATURE DE L'ANNÉE TEMPERATUR DES JAHRES TEMPERATURE OF THE YEAR	GRADUAÇÃO DO ÓLEO DO MOTOR GRADUACIÓN DE ACEITE DE MOTOR GRADUATION D'HUILE MOTEUR MOTORÖL-ABSCHLUSS ENGINE OIL GRADUATION
PRIMAVERA, VERÃO OU OUTONO PRIMAVERA, VERANO U OTONO PRINTEMPS, ÉTÉ OU AUTOMNE FRÜHLING, SOMMER ODER HERBST SPRING, SUMMER OR AUTUMN	SAE 30
INVERNO DE +40°F A 15°F INVIERNO DE +40°F A 15°F HIVER DE +40°F A 15°F WINTER DE +40°F A 15°F WINTER DE +40°F A 15°F	SAE 20
ABAIXO + 15°F POR DEBAJO DE + 15°F AU-DESSOUS DE + 15 ° F UNTEN + 15°F BELOW + 15°F	SAE 10W-30

ACESSÓRIOS

CARRINHO DE TRANSPORTE
Equipado com rodas de borra-
cha de 200 mm.

TANQUE DE ÁGUA para reti-
rar o excesso de pó no cimento
estabilizado e para arrefecer o
betume.

ACCESORIOS

CARRO DE TRANSPORTE
Equipado con ruedas de goma
de 200 mm.

TANQUE DE AGUA para elimi-
nar el exceso de polvo en el
cemento estabilizado y enfriar
el betún.

ACCESSOIRES

SYSTÈME DE TRANSPORT
Équipé avec des roues de caou-
tchouc de 200 mm.

RÉSERVOIR D'EAU pour élimi-
ner l'excès de poussière sur
le ciment stabilisé et pour re-
freoidir le bitume.

ZUBEHÖR

TRANSPORTWAGEN
Ausgestattet mit 200 mm Gum-
mirädern.

WASSERTANK, um überschüs-
sigen Staub im stabilisierten
Zement zu entfernen und das
Bitumen abzukühlen.

ACCESSORIES

TRANSPORT CART
Equipped with 200 mm rubber
wheels.

WATERTANK to remove excess
dust in the stabilized cement
and to cool the bitumen.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

A placa compactadora é uma máquina que compacta o solo e alisa superfícies.

Esta máquina só deve ser utilizada para compactar valas, ter-
raplanagens, paisagismo, tijolo de
pavimentação e pavimentação
de acesso a residências.



ESTA MÁQUINA NÃO DEVE SER USADA EM SOLOS COM EXCESSO DE ÁGUA E/OU COM PEDRAS GRANDES.

O DISCO COMPACTADOR NÃO É EFECTIVO PARA TRABALHOS QUE REQUIRAM UMA COMPACTAÇÃO MUITO FORTE.

RESPONSABILIDADES DO COMPRADOR

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

ARMAZENAMENTO

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, deberá leer y comprender las instrucciones de este manual.

La placa de compactación es una máquina que compacta el suelo y alisa las superficies.

Esta máquina sólo debe usarse para compactar zanjas, movimientos de tierra, mantenimiento de carreteras, paisajismo, adoquines y pavimentos para el acceso a las viviendas.

ESTA MÁQUINA NO DEBE UTILIZARSE EN SUELO CON EXCESO DE AGUA Y / O CON GRANDES PIEDRAS.

EL DISCO COMPACTO NO ES EFECTIVO PARA TRABAJOS QUE REQUIEREN UNA COMPACTACIÓN MUY FUERTE.

RESPONSABILIDAD DEL COMPRADOR

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas calificadas.

ALMACENAMIENTO

Quando a maquina no esta en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Mantener fuera del alcance de los niños.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Les utilisateurs qui déplacent, monte, utilise, répare ou nettoie la machine doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

Cette machine doit être utilisée dans les travaux de terrassements, l'entretien des routes, l'aménagement paysager, le pavage de briques et le pavage d'accès aux maisons.

CETTE MACHINE NE DOIT PAS ÊTRE UTILISÉE SUR LE SOL AVEC UN EXCÈS D'EAU ET OU AVEC DE GRANDES PIERRES. LA MACHINE N'EST PAS EFFICACE POUR LES TRAVAUX QUI EXIGENT UN FORT COMPACTAGE.

RESPONSABILITÉ DE L'ACHETEUR

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

STOCKAGE DE LA MACHINE

Quand la machine n'est pas utilisée, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

BENUTZUNG ANWEISUNG

Die Personen die im Umgang mit die Maschine bei der Montage, aufsicht, benutzung oder reparatur müssen diesen handbuch lesen die handlung der maschine beherrschen.

Die Verdichtungsplatte ist eine Maschine, die den Boden verdichtet und Oberflächen glättet. Diese Maschine sollte nur zum Verdichten von Gräben, Erdarbeiten, Straßeninstandhaltung, Landschaftsgestaltung, Pflastersteinen und Pflaster für den Zugang zu Häusern verwendet werden.

DIESE MASCHINE DARF NICHT AUF BODEN MIT ÜBERWASSER UND / ODER MIT GROSSEN STEINEN VERWENDET WERDEN. DIE COMPACT DISC IST NICHT EFFEKTIV FÜR JOBS, DIE EINE SEHR STARKE KOMPRESSION ERFORDERN.

KÄUFER VERANTWORTLICHKEIT

Der Käufer muss versichern dass der Maschine nur von qualifizierten personen benutzt wird.

EINLAGERN

Wenn die maschine benutzt wird, muss sie bedeckt ein sicheren platz lagern, außer der reichweite von kinder.

INSTRUCTIONS FOR USE

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

The compaction plate is a machine that compacts the soil and smooths surfaces. This machine should only be used to compact ditches, earthworks, road maintenance, landscaping, paving brick and paving for access to homes.

THIS MACHINE SHOULDN'T BE USED ON SOIL WITH EXCESS OF WATER AND / OR WITH LARGE STONES. THE COMPACT DISC ISN'T EFFECTIVE FOR JOBS THAT REQUIRED VERY STRONG COMPACTION.

BUYER'S RESPONSIBILITIES

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

STORAGE

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosing place, out of reach of children.

MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das máquinas, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.

QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.



SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da máquina, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando e da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

As inspecções devem ser sempre levadas a cabo em chão duro e plano.

MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las máquinas, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde es aplicable).

Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

QUALQUER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.

SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificando la pieza requerida a través de la indicación del motor de la máquina, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores estén correctamente montados.

Las inspecciones siempre deben llevarse a cabo en terreno duro y nivelado.

ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent procéder à la maintenance de la machine, les mêmes sont dans l'obligation de respecter les exigences CE (quand applicable). Aucun changement doit être effectué aux spécifications techniques de la machine.

TOUTES INTERVENTIONS (RÉPARATION OU ENTRETIEN) SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez votre revendeur en précisant le modèle de la machine, non de la pièce et numéro (voir la liste des pièces et vue éclatée).

Avant de commencer toutes interventions, assurez-vous que la machine est bien éteinte et débranchez de l'alimentation. Pour finaliser votre intervention, vérifiez si tous les composants et protection sont correctement installés.

Toutes inspections doivent être effectuées sur un sol dur et nivelé.

PFLEGE UND WARTUNG

Nur berechtigt Techniker können am Maschine pflege oder reparatur durchführen. Und sollten alle forderung der CE markierung in ansicht nehmen.

REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHGEFÜHRT WERDEN.

TEILE ERSÄTZEN

Bitte kontaktieren sie ihren verkäufer mit der information von ihren maschine, model und die ordnungsnummer des teiles (das sie in den zeichnung der gesamtheit sehen)

Vor dem Starten Wartung oder Reparaturarbeiten, schalten Sie die Stromversorgung der Maschine aus.

Am Ende der Wartung überprüfen Sie, ob die Komponenten und die Beschützer richtig zusammengebaut sind.

Inspektionen sollten immer auf hartem, ebenem Boden durchgeführt werden.

MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the machine should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.

SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the machine, quoting the number of the part on the picture (see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the components and protectors are correctly installed.

Inspections should always be done on hard, level ground.



MÁQUINAS COM MOTORES DE COMBUSTÃO

É RECOMENDADA A LEITURA DO MANUAL DE INSTRUÇÕES DO FABRICANTE DO MOTOR, ANTES DE INICIAR A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA.

O motor é controlado através do interruptor de LIGAR/ DES-LIGAR ou através de um botão que está localizado no motor por debaixo do depósito de combustível.

A velocidade do motor é controlada por uma alavanca com uma válvula remota que está colocada no braço/ pega.

Os motores Honda e SIRL vêm preparados com um dispositivo de alerta de óleo que pára quando o nível de óleo estiver abaixo do indicado.

Verifique o nível do óleo regularmente, com o motor desmontado da máquina de acordo com as indicações do manual de instruções do motor.

A substituição do óleo deve ser efectuada a 1.º vez ao fim de 20 horas de utilização e as seguintes ao fim de 40 horas, respeitando a referência do lubrificante indicada na ficha técnica dos motores e as indicações do fabricante.

LAS MÁQUINAS CON MOTORES DE COMBUSTIÓN

ES RECOMENDABLE LA LECTURA DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL FABRICANTE, ANTES DE INICIAR LA UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA.

El motor se controla mediante el interruptor de ENCENDIDO / APAGADO o mediante un botón ubicado en el motor debajo del tanque de combustible.

La velocidad del motor se controla mediante una palanca con una válvula remota que se coloca en el brazo / mango.

Los motores Honda y SIRL están equipados con un dispositivo de advertencia de aceite que se detiene cuando el nivel de aceite está por debajo del nivel indicado.

Verifique el nivel del aceite regularmente, con el motor desmontado de la máquina de acuerdo con las indicaciones del manual de instrucciones del motor.

La sustitución del aceite debe ser efectuada, la 1.ª vez, al final de 20 horas de utilización y las siguientes, al final de 40 horas, respetando la referencia del lubricante indicado en la ficha técnica de los motores y las indicaciones del fabricante.

MACHINE À MOTEURS À COMBUSTION

IL EST RECOMMANDÉ DE LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DU FABRICANT DU MOTEUR AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE.

Le moteur est contrôlé via l'interrupteur ON / OFF ou un bouton situé sur le moteur sous le réservoir de carburant.

Le régime du moteur est contrôlé par un levier qui est placé sur le bras / poignée de la machine.

Les moteurs Honda et SIRL sont équipés d'un dispositif d'avertissement d'huile qui arrête le moteur au cas où le niveau ne serait pas suffisant.

Vérifiez le niveau d'huile régulièrement, avec le moteur démonté de la machine selon les instructions du manuel d'instruction du moteur.

Le premier changement d'huile doit être effectué après les premières 20h d'utilisation, puis la suivante après les 40h première heures. Vous devez respecter les références du lubrifiant indiquées sur la fiche technique des moteurs et les indications du fabricant.

MASCHINE MIT VERBRENNUNGSMOTOR

LESEN SIE DEN HANDBUCH MIT DER BEDIENUNGSANLEITUNG VOM HERSTELLER BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN.

Der Motor wird über den EIN / AUS-Schalter oder eine Taste am Motor unter dem Kraftstofftank gesteuert.

Die Motordrehzahl wird durch einen Hebel mit einem Fernventil gesteuert, das am Arm / Griff angebracht ist.

Honda und SIRL Motoren sind mit einer Ölwarnvorrichtung ausgestattet, die stoppt, wenn der Ölstand unter dem angegebenen Stand liegt.

Überprüfen sie das Öl Niveau regelmässig, mit dem motor abmontiert wie im handbuch ausführlich beschreiben wird.

Das erstmal muss der Öl Wechsel nach 20 arbeitstunden durchgeführt werden und danach alle 40 arbeitstunden. Motoröl muss den hersteller und in den handbuch beschrieben Anforderungen entsprechen.

MACHINE WITH COMBUSTION MOTORS

IT IS NECESSARY TO READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS WHEN USING THESE MACHINES.

The engine is controlled via the ON / OFF switch or a button located on the engine under the fuel tank.

The engine speed is controlled by a lever with a remote valve that is placed on the arm / handle.

Honda and SIRL engines are equipped with an oil warning device that stops when the oil level is below the indicated level.

Check the oil levels regularly, with the motor disconnected from the machine, in accordance with the instructions in the motor manual.

The oil should be changed for the first time after 20 hours, and thereafter every 40 hours, with the lubricants indicated in the technical specifications, according to the manufacturer's instructions.

MOTORES DE COMBUSTÃO GASOLINA E DIESEL

ASSEGURE-SE de que a gasolina é armazenada apenas num reservatório de armazenamento aprovado.

NÃO reabasteça o motor enquanto estiver em funcionamento ou estiver quente.

NÃO reabasteça o motor perto de faíscas, chamas vivas ou pessoas a fumar.

NÃO encha o depósito de combustível acima do nível e evite derramar gasolina quando reabastecer.

VERIFIQUE se o tampão do depósito de combustível fica seguramente apertado após reabastecimento.

NÃO UTILIZAR MÁQUINAS EQUIPADAS COM ESTES TIPOS DE MOTORES EM LOCAIS FECHADOS OU SUBTERRÂNEOS SEM A DEVIDA VENTILAÇÃO.

DESLIGUE O MOTOR E DEIXE ARREFECER ANTES DE REALIZAR TRABALHOS DE MANUTENÇÃO. CONTACTOS COM ESSAS SUPERFÍCIES PODEM CAUSAR QUEIMADURAS.

MOTORES DE COMBUSTIÓN GASOLINA Y DIESEL

ASEGÚRESE de que la gasolina se almacene sólo en un tanque de almacenamiento aprobado.

NO cargue combustible el motor mientras esté funcionando o esté caliente.

NO cargue combustible el motor cerca de chispas, llamas abiertas o personas fumando.

NO llene el tanque de combustible por encima del nivel y evite derramar gasolina al repostar.

COMPRUEBE que la tapa del tanque de combustible esté bien apretada después de repostar.

NO UTILIZAR MÁQUINAS EN LOCALES CERRADOS O SUBTERRÂNEOS SIN LA DEBIDA VENTILACIÓN.

APAGUE EL MOTOR Y PERMITA QUE SE ENFRÍE ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO. CONTACTOS CON ESTAS SUPERFÍCIES PUEDEN CAUSAR QUEMADURAS.

MOTEUR À COMBUSTION ESSENCE ET DIESEL

ASSUREZ-VOUS que l'essence utilisé dans la machine est stocké dans un réservoir préparé et approuvé pour cet effet.

NE PAS faire le plein du moteur lorsqu'il tourne ou qu'il est chaud.

NE PAS FAIRE le plein à proximité d'étincelles, de flammes ou de personnes qui fume.

NE PAS remplir le réservoir de carburant au-dessus du niveau et éviter de renverser de l'essence lors du ravitaillement.

VÉRIFIEZ que le bouchon du réservoir est bien serré après le ravitaillement.

NE JAMAIS UTILISÉ DES MACHINES ÉQUIPÉES DE CE GENRE DE MOTEUR DANS DES ENDROITS SOUTERRAINS ET SANS VENTILATION.

ARRÊTER LE MOTEUR ET LAISSER REFROIDIR AVANT D'EFFECTUER TOUTES MANUTENTIONS. LE CONTACTE AVEC CES SURFACES PEUT PROVOQUER DES BRÛLURES.

BENZIN UND DIESEL VERBRENNUNGSMOTOR

STELLEN SIE SICHER, dass das Benzin nur in einem zugelassenen Lagertank gelagert wird.

Tanken Sie den Motor **NICHT**, während er läuft oder heiß ist.

Tanken Sie den Motor **NICHT** in der Nähe von Funken, offenen Flammen oder rauchenden Personen.

Füllen Sie den Kraftstofftank **NICHT** über dem Füllstand und vermeiden Sie das Verschütten von Benzin beim Tanken.

PRÜFEN Sie, ob der Tankdeckel nach dem Auftanken fest angezogen ist.

BENUTZEN SIE NIE DIE MIT VERBRENNUNGSMOTOR USGESTATTET MASCHINEN IN GESCHLOSSEN PLÄTZE ODER KELLERGESCHLOSS OHNE LÜFTUNG.

DEN MOTOR ABSTELLEN UND ABKÜHLEN LASSEN, BEVOR DIE WARTUNG DURCHGEFÜHRT WIRD. KONTAKTE MIT DIESEN OBERFLÄCHEN KÖNNEN VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

COMBUSTION MOTORS PETROL AND DIESEL

ENSURE that the gasoline is stored only in an approved storage tank.

DO NOT refuel the engine while it is running or is hot.

DO NOT refuel the engine near sparks, open flames or people smoking.

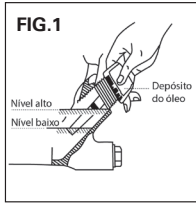
DO NOT fill the fuel tank above the level and avoid spilling gasoline when refueling.

CHECK that the fuel cap is securely tightened after replenishment.

DO NOT USE MACHINES EQUIPPED WITH THESE MOTORS IN CONFINED OR UNDERGROUND SPACES WITHOUT ADEQUATE VENTILATION.

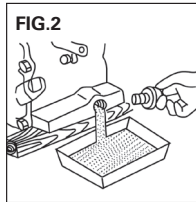
TURN OFF THE ENGINE AND ALLOW TO COOL BEFORE PERFORMING MAINTENANCE. CONTACTS WITH THESE SURFACES MAY CAUSE BURNS.





MUDANÇA DO ÓLEO

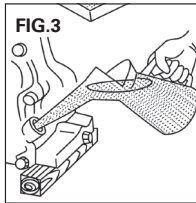
Quando mudar o óleo, tire o tampão que está situado na parte inferior direita do vibrador. O óleo usado pode ser retirado, inclinando a unidade. O óleo derramará melhor se estiver quente. Encha de novo o depósito com 200ML de óleo para motor 10W-30.



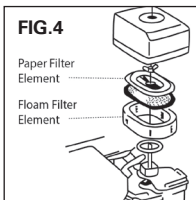
Utilize o óleo SAE quando mudar. O óleo pode ser retirado inclinando a unidade.

FILTRO DE AR

O filtro do ar deve limpar-se porque pode provocar falhas de arranque do motor e reduzir a vida do motor substancialmente.



Para limpar ou substituir o filtro do ar, afrouxe a porca lateral da carcaça do filtro do ar (Figura 1), tire a tampa e retire o filtro do ar. Limpar o filtro do ar mediante um compressor ou com uma pistola de ar, de cima a baixo até sair todo o pó.



A TAMPÁ DA CAPOTA DE ALOJAMENTO DO MOTOR DEVE SER SEMPRE COLOCADA NA POSIÇÃO E FIXADA APÓS AS INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO.

CAMBIO DE ACEITE

Al cambiar el aceite, retire el tapón que se encuentra en la parte inferior derecha del vibrador. El aceite usado puede eliminarse inclinándolo a la unidad. El aceite se derramará mejor si hace calor. Vuelva a llenar el tanque con 200 ml de aceite de motor 10W-30. Use aceite SAE al cambiar. El aceite puede eliminarse inclinando la unidad.

FILTRO DE AIRE

El filtro de aire debe limpiarse ya que puede causar fallos en el arranque del motor y reducir sustancialmente la vida útil del motor.

Para limpiar o reemplazar el filtro de aire, afloje la tuerca lateral en la carcasa del filtro de aire (Figura 1), retire la cubierta y retire el filtro de aire. Limpie el filtro de aire con un compresor o con una pistola de aire, de arriba a abajo hasta que se elimine todo el polvo.

LA TAPA DE LA CAJA DE ALOJAMIENTO DEL MOTOR DEBE SER SIEMPRE COLOCADA EN LA POSICIÓN Y FIJADA DESPUÉS DE LAS INTERVENCIÓNES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN.

VIDANGE D'HAILE

Lorsque vous changez l'huile retirez le bouchon qui se trouve en bas à droite de la plaque et incliné la même pour que l'huile sorte plus rapidement. L'huile sortira plus facilement si chaud. Après avoir versé tous l'huile de l'intérieur, remplissez à nouveau avec 200 ml d'huile moteur 10W-30.

Utilisez de l'huile SAE lors du changement. L'huile peut être retirée en inclinant l'unité.

FILTRE À AIR

Le filtre à air doit être nettoyé car il peut provoquer des pannes de démarrage du moteur et réduire considérablement la durée de vie du moteur.

Pour nettoyer ou remplacer le filtre à air, desserrez l'écrou latéral sur le boîtier du filtre à air (Figure 1), retirez le couvercle et retirez le filtre à air. Nettoyez le filtre à air avec un compresseur ou avec un pistolet à air, de haut en bas jusqu'à ce que toute la poussière soit éliminée.

LE COUVERCLE DU CAPOT DU MOTEUR DOIT ÊTRE TOUJOURS EN POSITION ET FIXÉ APRÈS LES INTERVENTIONS DE RÉPARATION OU D'ENTRETIEN. NE JAMAIS FAIRE MARCHER LA MACHINE AVEC LE CAPOT OUVERT.

ÖLWECHSEL

Entfernen Sie beim Ölwechsel den Stopfen unten rechts am Vibrator. Altöl kann durch Kippen des Geräts entfernt werden. Das Öl läuft besser aus, wenn es heiß ist. Füllen Sie den Tank erneut mit 200 ml 10W-30 Motoröl.

Verwenden Sie beim Wechseln SAE-Öl. Das Öl kann durch Kippen des Geräts entfernt werden.

LUFTFILTER

Der Luftfilter muss gereinigt werden, da dies zu Motorstartfehlern führen und die Lebensdauer des Motors erheblich verkürzen kann. Lösen Sie zum Reinigen oder Ersetzen des Luftfilters die Seitenmutter am Luftfiltergehäuse (Abbildung 1), entfernen Sie die Abdeckung und entfernen Sie den Luftfilter. Reinigen Sie den Luftfilter mit einem Kompressor oder einer Luftpistole von oben nach unten, bis der gesamte Staub entfernt ist.

DIE MOTORHAUBE MUSS AM PLATZ BEFESTIGT WERDEN NACH DEM ABLAUF DER WARTUNG ODER REPARATUR.

OIL CHANGE

When changing the oil, remove the plug located at the bottom right of the vibrator. Used oil can be removed by tilting the unit. The oil will spill better if it is hot. Fill the tank again with 200ML of 10W-30 engine oil.

Use SAE oil when changing. The oil can be removed by tilting the unit.

AIR FILTER

The air filter must be cleaned as it can cause engine start failures and substantially reduce engine life.

To clean or replace the air filter, loosen the side nut on the air filter housing (Figure 1), remove the cover and remove the air filter. Clean the air filter with a compressor or with an air gun, from top to bottom until all the dust is removed.

THE ENGINE HOUSING COVER SHOULD ALWAYS BE FIXED IN POSITION AFTER MAINTENANCE OR REPAIR.

CORREIA

Para o correcto funcionamento da máquina a correia tem que estar sempre em tensão.



NUNCA TENTE AJUSTAR A TENSÃO DA CORREIA COM O MOTOR EM FUNCIONAMENTO.

O ajuste é feito através do reposicionamento do apoio do motor.

A tensão da correia de transmissão é ajustável, desapertando as quatro porcas e os parafusos que fixam o motor à placa da base. Ajuste os parafusos de pressão que se fixam no cárter do motor para atingir a tensão exigida da correia. A tensão é correcta se a correia flexiona 10-15 mm.

Uma vez tirada a correia, assegure-se de que a forma "V" da na poli não se encontra danificada.

Assegure-se de que as quatro porcas e as porcas de protecção dos parafusos de pressão estão apertadas após o ajuste.

Quando a máquina é equipada com rolamentos cônicos, após algum tempo de trabalho, o utilizador deve verificar se estes rolamentos estão devidamente apertados.

Nunca trabalhe com os rolamentos desapertados.

CORREA

Para el correcto funcionamiento de la máquina, la correa debe de estar siempre en tensión.

NUNCA INTENTE AJUSTAR LA TENSIÓN DE LA CORREA CON EL MOTOR EN FUNCIONAMIENTO.

El ajuste es efectuado a través del reposicionamiento del apoyo del motor.

La tensión de la correa de transmisión es ajustable aflojando las cuatro tuercas y tornillos que aseguran el motor a la placa base. Ajuste los tornillos de presión que se unen al cárter del motor para lograr la tensión de correa requerida. La tensión es correcta si la correa se flexiona 10 - 15 mm. Una vez que se retira la correa, asegúrese de que la forma de "V" de la correa no esté dañada.

Aségúrese de que las cuatro tuercas de seguridad y las tuercas de seguridad de los tornillos de seguridad estén apretadas después del ajuste.

Cuando la máquina está equipada con rodamientos cónicos, después de algún tiempo de trabajo con ella, el usuario debe verificar si estos rodamientos están debidamente apretados.

Nunca trabaje con los rodamientos flojos.

COURROIE

La courroie doit être toujours tendue pour le bon fonctionnement de la machine.

NE JAMAIS TENDRE LA COURROIE QUAND LE MOTEUR EST EN MARCHÉ.

L'ajustement est effectué grâce au repositionnement de l'appui du moteur.

La tension de la courroie de transmission est réglable en desserrant les quatre écrous et boulons qui fixent le moteur à la plaque de base. Réglez les vis de pression fixées au carter du moteur pour obtenir la tension de courroie requise. La tension correcte de la courroie doit permettre une déflexion de 10 - 15 mm.

Une fois la courroie retirée, assurez-vous que la forme en "V" de la courroie n'est pas endommagée.

Assurez-vous que les quatre écrous et contre-écrous sont bien serrés après le réglage.

Quand la machine est équipée avec des roulements coniques, après quelques temps de travail, l'utilisateur doit vérifier si les roulements sont bien serrés.

Ne jamais travailler avec les roulements desserrés.

ANTRIEBSRIEMEN

Für die arbeitsweise der maschine muss der riemen in spannung sein.

VORSICHT NIEMALS ABSTIMMUNG DER SPANNUNG DES ANTRIEBSRIEMEN MIT DEN MOTOR IN LAUFVERSUCHEN.

Die abstimmung des riemen wird mit der repositionierung des motors erreicht.

Die spannung des getriebeurgets kann durch lösen der vier muttern und schrauben eingestellt werden, mit denen der Motor an der grundplatte befestigt ist. Stellen Sie die am Motorgehäuse angebrachten druckschrauben so ein, dass die erforderliche riemenspannung erreicht wird. Die spannung ist korrekt, wenn sich der riemen um 10 - 15 mm biegt. Stellen Sie nach dem entfernen des riemens sicher, dass die V-Form des riemens nicht beschädigt ist.

Stellen Sie sicher, dass die vier kontermuttern und kontermuttern nach der einstellung fest angezogen sind.

Wenn der maschine mit kegelrollenlager ausgerüstet ist, nach einige arbeitszeit, muss der maschine sicherzustellen, dass diese lager fest angezogen sind.

Arbeiten Sie niemals mit losen Lagern.

BELT

The belt must always have the correct tension.

IN CASE OF ELECTRIC ENGINE NEVER WORK WITH THE ENGINE BOX OPEN.

The adjustment is made by repositioning the motor support.

The tension of the transmission belt is adjustable by loosening the four nuts and bolts that secure the motor to the base plate. Adjust the pressure screws that are attached to the motor housing to achieve the required belt tension. The tension is correct if the belt flexes 10 - 15 mm.

Once the belt is removed, make sure that the "V" shape of the belt is not damaged.

Make sure that the four locking nuts and locking screw nuts are tight after adjustment.

When the machine is equipped with conical bearings, after some work time, the worker should verify if the bearings are properly tight.

Never work with the bearings untightened.

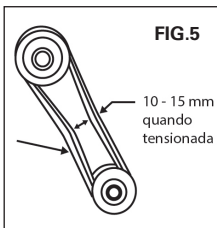


FIG.5

10 - 15 mm
quando
tensionada

PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO

No desenho de conjunto estão indicados pontos de lubrificação (ver figura), os quais devem ser lubrificados com massa consistente antes de cada utilização da máquina.

PUNTOS DE LUBRICACIÓN

El dibujo del conjunto muestra los puntos de lubricación (ver figura), que deben lubricarse con grasa antes de cada uso de la máquina.

POINTS DE LUBRIFICATION

Sur la vue éclatée figurent les points de lubrification (voir figure), lesquels doivent être graissés avant chaque utilisation de la machine.

SCHMIERSTELLEN

Die Satzzeichnung zeigt Schmierpunkte (siehe Abbildung), die vor jedem Gebrauch der Maschine mit Fett geschmiert werden müssen.

LUBRICATING POINTS

In the picture below, the lubrication points are indicated which should be used to lubricate with thigh grease before using each time.

LIMPEZA

A LIMPEZA SÓ PODE SER EFECTUADA COM A MÁQUINA DESLIGADA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

A LIMPEZA DA MÁQUINA DEVE SER SEMPRE ASSEGURADA APÓS CADA UTILIZAÇÃO.

Esfregue a parte exterior com uma vassoura utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

LIMPIEZA

LA LIMPIEZA SOLAMENTE PUEDE SER EFECTUADA CON LA MÁQUINA DESCONECTADA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA DEBE SER SIEMPRE ASEGURADA DESPUÉS DE CADA UTILIZACIÓN.

Friegue la parte exterior con un cepillo (FIG3), utilizando agua. Nunca eche o deje acercar agua al motor o de los componentes eléctricos.

L'ENTRETIEN

L'ENTRETIEN DOIT S'EFFECTUER AVEC LA MACHINE ÉTEINTE.

VOUS DEVEZ TOUJOURS NETTOYER LA MACHINE APRÈS SON UTILISATION.

Frotter la partie extérieure de la machine avec un balai (FIG3) et utiliser de l'eau. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.

PFLEGE

DIE MASCHINE MUSS AUSGESCHALTET SEIN UM GEPFLEGT ZU WERDEN.

NACH JEDER BENUTZUNG MUSS DIE MASCHINE GEPFLEGT WERDEN.

Scheuern sie den aussenteil mit ein Besen (Abbildung 3) und wasser, niemals wasser am motor oder elektrischenteil ranlassen.

CLEANING

THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE POWER BEFORE CLEANING.

THE MACHINE SHOULD BE CLEANED AFTER EVERY USE.

Scrub the exterior with a brush (FIG3) and water. Keep the water away from the motor and electrical components.

O CUMPRIMENTO DAS INDICAÇÕES FORNECIDAS PERMITEM OBTEN O MAIOR TEMPO DE VIDA DA MÁQUINA. RESPEITE-AS.

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.

EL CUMPLIMIENTO DE LAS INDICACIONES OFRECIDAS, PERMITE OBTENER UN MAYOR TIEMPO DE VIDA DE LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricante.

RESPECTEZ LES INSTRUCTIONS DONNÉES CAR ELLES GARANTISSENT LA DURÉE DE VIE DE VOTRE MACHINE.

Note: Ceci doit être fait pour effacer tous les doutes avec le revendeur ou directement à le fabricant.

DURCHFÜHRUNG DES EMPFOHLENE UMGANG UND PFLEG DER MASCHINE VERLÄNGERT DIE LEBENSDAUER.

Notiz: Im fall von zweifel den verkäufer oder der hersteller anfragen.

THE LENGTH OF THE INSTRUCTIONS HERE GIVEN WILL LENGTHEN THE LIFE OF THE MACHINE. RESPECT THEM!

Note: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.



GARANTIA

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento da instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A MÁQUINA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.

A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EXEMPLOS: CORREIAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, ROLAMENTOS, CREMALHEIRAS, ENTRE OUTROS.

OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO ESTÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.

GARANTIA

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fábrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No está permitida ninguna alteración de las especificaciones técnicas del concepto.

SOLAMENTE EL FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A ARREGLAR LA MÁQUINA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTÍA.

LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO CUBRE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE. EJEMPLOS: CORREAS, INTERRUPTORES, CARRETOS, RODAMIENTOS, CORONAS, ENTRE OTROS.

LOS COSTOS DE TRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UN CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTÍA DEL FABRICANTE.

GARANTIE

La garantie est valable pour tous défauts de fabrication.

Elle exclue toutes anomalies qui résulte de l'usure des composants.

Vous ne pouvez pas modifier les spécifications techniques de la machine.

SEULE DE FABRICANT EST HABILITÉ À RÉPARER LA MACHINE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.

LA GARANTIE DU FABRICANT NE COMPORTE PAS LES PIÈCES D'USURES. TIRA O PARÁGRAFO SEGUINTE DOS EXEMPLOS.

LES FRAIS DE TRANSPORT ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OÙ ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.

GARANTIE

Die garantie ist gültig für Maschinenbau defekte, und nicht geltenden für Verschleißteile der teile.

Die garantie haftet nicht für defekte die von ungeeignet gebraucht der maschine entstehen. Oder wenn die im handbuch vorgeschrieben handlung nicht beobachtet wird.

Es ist nicht erlaubt irgend welche technisch Änderungen an der maschine zu machen.

NUR DEM HERSTELLER IST ES ERLAUBT MASCHINE MIT GARANTIE ZU REPARIEREN.

DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERSCHLEIßTEILE. BEISPIELE: RIEMEN, SCHALTER, ZAHNKRANZKETTENRAD, LAGER, ZAHNRAD, UND ANDEREN.

TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE GEDECKT.

WARRANTY

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of components.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE MACHINE UNDER GUARANTEE.

THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. BELTS, SWITCHES, PINIONS, BEARINGS, RACKS AND OTHERS.

THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN DE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.

<p>DIARIAMENTE DIARIO TOUS LES JOURS JEDEN TAG EVERY DAY</p>	<p>CADA 100H CADA 100H TOUTES LES 100H ALLE 100H EVERY 100H</p>	<p>CADA 200H CADA 200H TOUTES LES 200H ALLE 200H EVERY 200H</p>
<p>CHAVES SOLTAS OU FROUXAS LLAVES SUELTAS CLES DESSERRÉES LOSE SCHLÜSSEL LOOSE KEYS</p>	<p>VERIFICAÇÃO DO ÓLEO DA MÁQUINA CONTROL DE ACEITE DE LA MÁQUINA VÉRIFICATION DE L'HUILE DE LA MACHINE MASCHINENÖL PRÜFEN MACHINE OIL CHECK</p>	<p>SUBSTITUIÇÃO DO ÓLEO DA MÁQUINA CAMBIAR EL ACEITE DE LA MÁQUINA CHANGER L'HUILE DE LA MACHINE MASCHINEÖL WECHSELN CHANGE THE MACHINE OIL</p>
<p>PARTES DANIFICADAS PARTES DAÑADAS PARTIES ENDOMMAGÉES BESCHÄDIGTE TEILE DAMAGED PARTS</p>		<p>VERIFICAÇÃO DA CORREIA DE EMBRAIAGEM CONTROL DE LA CORREA DEL EMBRAGUE VÉRIFICATION DE LA COURROIE D'EMBRAYAGE KUPPLUNGSRIEMEN PRÜFEN CLUTCH BELT CHECK</p>
<p>CONTROLO E FUNÇÕES DO SISTEMA FUNCIONES DE CONTROL Y SISTEMA FONCTIONS DE COMMANDE ET DE SYSTÈME STEUERUNGS- UND SYSTEMFUNKTIONEN CONTROL AND SYSTEM FUNCTIONS</p>		
<p>NÍVEL DE ÓLEO DA MÁQUINA NIVEL DE ACEITE DE LA MÁQUINA NIVEAU D'HUILE DE LA MACHINE MASCHINENÖLSTAND MACHINE OIL LEVEL</p>		
<p>BORRACHAS ANTI-VIBRATÓRIAS CAUCHOS ANTIVIBRACIONES CAOUTCHOUCS ANTI-VIBRATION SCHWINGUNGSDÄMPFENDE KAUTSCHUKE ANTI-VIBRATION RUBBERS</p>		
<p>LIMPEZA DA BASE DA MÁQUINA LIMPIEZA DE LA BASE DE LA MÁQUINA NETTOYAGE DE LA BASE DE LA MACHINE REINIGEN DER MASCHINENBASIS CLEANING THE MACHINE BASE</p>		

<p>DIARIAMENTE DIARIO TOUS LES JOURS JEDEN TAG EVERY DAY</p>	<p>DEPOIS DAS PRIMEIRAS 20H E APÓS AS 100H LAS PRIMERAS 8PM Y DESPUÉS DE 100PM APRÈS LES PREMIÈRES 20H ET APRÈS 100H ERSTEN 20H STUNDEN UND NACH 100H STUNDEN AFTER THE FIRST 20H AND AFTER 100H</p>	<p>CADA 50H CADA 50H TOUTES LES 50H ALLE 50H EVERY 50H</p>	<p>CADA 2 ANOS CADA 2 ANOS TOUS LES 2 ANS ALLE 2 JAHRE EVERY 2 YEARS</p>
<p>GOTEO DE ÓLEO OU COMBUSTÍVEL GOTEO DE ACEITE O COMBUSTIBLE GOUTTE D'HUILE OU DE CARBURANT ÖL - ODER KRAFTSTOFFTROPFEN OIL OR FUEL DRIPPING</p>	<p>SUBSTITUIÇÃO DO ÓLEO DO MOTOR REEMPLAZO DE ACEITE DE MOTOR REMPLACEMENT DE L'HUILE MOTEUR AUSTAUSCH VON MOTORÖL REPLACEMENT OF ENGINE OIL</p>	<p>LIMPEZA DO FILTRO DE AR LIMPIEZA DEL FILTRO DE AIRE NETTOYAGE DU FILTRE À AIR REINIGEN DES LUFTFILTERS CLEANING THE AIR FILTER</p>	<p>TUBOS DE COMBUSTÍVEL E LIGAÇÕES TUBOS DE COMBUSTIBLEY CONEXIONES TUYAUX A CARBURANT ET CONNEXIONS KRAFTSTOFFROHRE UND ANSCHLÜSSE FUEL TUBES AND CONNECTIONS</p>
<p>APERTO E AJUSTE DE CABOS APRIETEY AJUSTE DE CABLES SERRAGE ET RÉGLAGE DES CÂBLES KABEL ANZIEHEN UND EINSTELLEN TIGHTENING AND ADJUSTING CABLES</p>			
<p>CONTROLO E FUNÇÕES DO SISTEMA CONTROL Y FUNCIONES DEL SISTEMA COMMANDE ET FONCTIONS DU SYSTÈME SYSTEMSTEUERUNG UND FUNKTIONEN SYSTEM CONTROL AND FUNCTIONS</p>			
<p>VERIFICAÇÃO E REPOSIÇÃO DO ÓLEO DO MOTOR (NÍVEL MÁX. ESPECIFICADO) COMPROBACIÓN Y REEMPLAZO DE ACEITE DEL MOTOR (NÍVEL MÁX. ESPECIFICADO) CONTRÔLE ET REMPLACEMENT DE L'HUILE MOTEUR (NIVEAU MAX. SPÉCIFIÉ) MOTORÖL PRÜFEN UND AUSTAUSCHEN (MAX. STUFE ANGEZEIGT) CHECKING AND REPLACING ENGINE OIL (MAX. LEVEL SPECIFIED)</p>			

A INSPEÇÃO DA MÁQUINA DEVE SER FEITA COM MAIOR REGULARIDADE CASO O NÚMERO DE HORAS DE UTILIZAÇÃO FOR ELEVADO.

LA INSPECCIÓN DE LA MÁQUINA DEBE HACERSE CON MÁS REGULARIDAD SI EL NÚMERO DE HORAS DE USO ES ALTO.

PLUS LE NOMBRES D'HEURES DE TRAVAIL DE LA MACHINE EST ÉLEVÉ PLUS RÉGULIÈRE DOIT ÊTRE RÉALISÉ L'INSPECTION DE MAINTENUTION.

DIE MASCHINENKONTROLLE MUSS REGELMÄSSIGER GEMACHT WERDEN, WENN DIE ANZAHL DER NUTZUNGSZEITEN HOCH IST.

THE MACHINE INSPECTION MUST BE MADE WITH MORE REGULARITY IF THE NUMBER OF HOURS OF USE IS HIGH.



POR FAVOR LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA

ANTES DE TRABALHAR COM A MÁQUINA

INSPECCIONE atentamente o compactador para verificar sinais de estragos. Verifique se os componentes estão no seu lugar e se estão seguros. Dê especial atenção à correia de distribuição situada entre o motor e a unidade vibratória.

VERIFIQUE se o nível do óleo do motor e se o nível de combustível está otimizado.

VERIFIQUE se não há fugas de óleo.

VERIFIQUE se os protectores e resguardos estão em posição e correctamente fixados.

NÃO use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

UTILIZE os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, óculos, botas de trabalho, luvas e protectores auriculares.

CERTIFIQUE-SE de que o terreno é nivelado e de que a máquina não está inclinada,

POR FAVOR LEA Y COMPREENDA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

ANTES DE TRABAJAR CON LA MÁQUINA

INSPECCIONE el compactador cuidadosamente para detectar signos de daños. Verifique que los componentes estén en su lugar y que sean seguros. Preste especial atención a la correa de distribución entre el motor y la unidad de vibración.

VERIFIQUE que el nivel de aceite del motor y el nivel de combustible estén optimizados.

VERIFIQUE si hay fugas de aceite.

VERIFIQUE si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

NO USE ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

UTILICE los equipamientos de protección individual de acuerdo con las normas o legislación aplicable, concretamente: cascos, botas de trabajo, guantes, gafas y

LISEZ CES INSTRUCTIONS DE SECURITÉ

AVANT DE TRAVAILLER AVEC LA MACHINE

INSPECTEZ soigneusement la plaque vibrante pour détecter toutes sortes d'endommagements. Vérifiez si les composants sont en place et bien sécurisés, avec particulière attention à la courroie de distribution entre le moteur et l'unité vibrante.

VÉRIFIEZ que le niveau d'huile moteur et le niveau de carburant sont optimisés.

VÉRIFIEZ les fuites d'huile.

VÉRIFIEZ si toutes les protections sont bien fixer.

NE PORTEZ PAS de vêtements larges, pendant ou des accessoires qui peuvent s'accrocher ou s'enrouler sur les pièces en mouvements.

UTILISEZ un équipement de protection individuel en accord avec les normes ou législation applicable. Concrètement : Casques, Bottes de travail, lunettes de protection, gants, etc.

ASSUREZ-VOUS que le terrain est de niveau et que la machine n'est pas inclinée, sans risque de glisser ou de tomber

ARBEITEN IST ES SEHR WICHTIG DAS SIE DIE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN GELESEN UND VERSTANDEN HABEN.

BEVOR SIE MIT DEN MASCHINE

UNTERSUCHEN Sie den Verdichter sorgfältig auf Anzeichen von Beschädigungen. Überprüfen Sie, ob die Komponenten vorhanden und sicher sind. Achten Sie besonders auf den Zahnriemen zwischen Motor und Vibrationseinheit.

ÜBERPRÜFEN SIE, ob Motorstand und Kraftstoffstand optimiert sind.

AUF Öllecks prüfen.

ÜBERPRÜFEN sie das alle sicherheitsvorschriften

KEINE lose Kleidung, ketten oder schmuckstücke bei der arbeit mit der maschine tragen, es besteht die gefahr von der maschine einwickelt zu werden.

BENUTZEN von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe, brille und arbeitschuhe.

STELLEN SIE SICHER, dass das Gelände eben ist und die Maschine nicht gekippt wird,

READ THESE SAFETY INSTRUCTIONS CAREFULLY

BEFORE WORKING WITH MACHINE

INSPECT the compactor carefully for signs of damage. Check that the components are in place and that they are secure. Pay special attention to the timing belt between the motor and the vibrating unit.

CHECK that the engine oil level and fuel level are optimized.

CHECK for oil leaks.

Before working with the machine **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

DO NOT wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

USE protective equipment such as hard hats, work boots, glasses, gloves and hearing protectors.

MAKE SURE the terrain is level and the machine is not tilted, without any risk of slipping or falling while it is in operation or stopped.

MAKE SURE that ditch walls are firm and don't collapse

sem qualquer risco de delize ou queda enquanto está em funcionamento ou parada.

CERTIFIQUE-SE de que as paredes das valas estão firmes e que não desmoronam devido à acção da vibração, antes de iniciar a compactação.

ASSEGURE-SE de que a zona a ser compactada não contém nenhum cabo eléctrico "activo", gás, água ou serviço de comunicação que possam ser danificados pela acção da vibração.

CERTIFIQUE-SE de que tanto a máquina como o operador estão firmes.

CONHEÇA os comandos da máquina antes de a utilizar.

LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.

protectores auriculares.

ASEGÚRESE de que el terreno esté nivelado y que la máquina no esté inclinada, sin ningún riesgo de resbalar o caer mientras está funcionando o detenida.

ASEGÚRESE de que las paredes de la zanja estén firmes y de que no colapsen debido a la acción de la vibración, antes de comenzar la compactación.

ASEGÚRESE de que el área a compactar no contiene ningún cable eléctrico "activo", gas, servicio de agua o comunicación que puede ser dañado por la vibración.

ASEGÚRESE de que tanto la máquina como el operador estén seguros.

CONOZCA los mandos de la máquina antes de utilizarla.

LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.

lorsqu'elle est en marche ou arrêtée.

ASSUREZ-VOUS que l'entourage ou la machine va travailler est bien conçue due aux vibrations qu'advieront de la plaque.

ASSUREZ-VOUS que la zone de compactage ne contient aucun câble électrique, de gaz, service d'eau ou de communication qui peut être endommagé par les vibrations.

ASSUREZ-VOUS que la machine et l'opérateur sont sécurisés.

CONNAITRE les commandes de la machine avant de l'utiliser.

LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.

ohne dass die Gefahr besteht, dass sie beim Laufen oder Stoppen rutscht oder fällt.

STELLEN SIE SICHER, dass Grabenwände sind fest und kollabieren nicht aufgrund der Aktionsvibration, bevor mit der Verdichtung begonnen wird.

STELLEN SIE SICHER, dass der zu verdichtende Bereich enthält kein "aktives" elektrisches Kabel, Gas, Wasser- oder Kommunikationsdienst, der sein kann durch Vibration beschädigt.

STELLEN SIE SICHER, dass sowohl die Maschine als auch der Bediener sicher sind.

BEDIENUNG der Maschine muss beherrscht sein vor der Benutzung.

LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.

due the action vibration before starting compaction.

ENSURE that the area to be compacted does not contain any "active" electrical cable, gas, water or communication service that can be damaged by vibration.

MAKE SURE that both the machine and the operator are secure.

LEARN about the controls of the machine before use.

READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.

INICIAR COMIENZO DÉBUT EINWEISEN START

1. Ligue o motor;
2. Abra o dispositivo do combustível;
3. Programe a alavanca da velocidade 1/3 ou 1/2 em direção à posição máxima;
4. Feche a alavanca do estrangulador. Se o motor estiver muito quente abra a válvula do estrangulador.
5. Puxe a alavanca de marcha devagar até que sinta resistência. Coloque o puxador na sua posição original e puxe devagar. Não puxe até ao fim. Depois deixe voltar à posição original.
6. Ponha a alavanca da válvula na posição START (abrindo-a mais ou menos 30 graus);

7. Posta em marcha manual em caso de ser necessário. Puxe a corda do puxador suavemente até que sinta uma forte resistência (ponto de compressão). Puxando-o um pouco mais, encontrará um ponto onde a resistência será reduzida. Devolva o puxador suavemente até à posição original.
8. Depois de ligar a máquina, assegure-se de que deixa o motor aquecer durante 2 ou 3 minutos. Isto deve ser feito sempre, especialmente durante o inverno.

9. Enquanto o motor aquece, mova gradualmente a alavanca do estrangulador para a posição de ABERTO.
10. Mova a alavanca da velocidade da posição BAIXO para a posição ALTO. Quando o motor alcance as 2,300-2.600 rotações por minuto (rpm), aproximadamente, a embraiagem engata. Se a velocidade do motor aumenta muito devagar, é possível que a embraiagem não esteja bem engatada.

1. Arrancar el motor;
2. Abra el dispositivo de combustible;
3. Ajuste la palanca de velocidad 1/3 o 1/2 hacia la posición máxima;
4. Cierre la palanca del estrangulador. Si el motor está demasiado caliente, abra la válvula del estrangulador.
5. Tire de la palanca de desplazamiento lentamente hasta que sienta resistencia. Coloque el mango en su posición original y tire lentamente. No tirar hasta el final. Luego deje que regrese a su posición original.
6. Coloque la palanca de la válvula en la posición de ARRANQUE (abriéndose unos 30 grados);

7. Inicie manualmente si es necesario. Tire suavemente del cable del mango hasta que sienta una fuerte resistencia (punto de compresión). Tirando de él un poco más encontrará un punto donde se reducirá la resistencia. Regrese suavemente el mango a su posición original.
8. Después de arrancar la máquina, asegúrese de permitir que el motor se caliente durante 2 o 3 minutos. Esto siempre debe hacerse, especialmente durante el invierno.

9. Mientras el motor se calienta, mueva gradualmente la palanca del estrangulador a la posición ABIERTA.
10. Mueva la palanca de velocidad del engranaje Posición BAJA a posición ALTA. Cuando el motor alcance 2,300-2,600 revoluciones por minuto (rpm), aproximadamente, el embrague se activa. Si la velocidad del motor aumenta muy lentamente, es posible que el embrague no esté correctamente acoplado.

1. Démarrez le moteur.
2. Ouvrez le dispositif d'alimentation du carburant.
3. Réglez le levier de vitesse 1/3 ou 1/2 vers la position maximale.
4. Fermez le starter. Si le moteur est trop chaud, ouvrez le starter.
5. Tirez lentement le levier de démarrage jusqu'à sentir une résistance, de suite laissez la revenir à la position initiale et tirez doucement. Ne tirez pas jusqu'à la fin, ensuite laissez la revenir à sa position d'origine.
6. Mettez le levier de la valve en position START (en l'ouvrant à environ 30 degrés).

7. Démarrer manuellement si nécessaire. Tirez doucement sur le lanceur jusqu'à sentir une forte résistance (point de compression). En tirant un peu plus vous trouverez un point où la résistance sera réduite. Remettez le lanceur dans sa position d'origine.
8. Après avoir mis la machine en route, laissez-la tourner un peu au ralenti (2 ou 3 minutes) pour chauffer le moteur. Cette procédure devrait être faite tous les jours surtout pendant l'hiver.

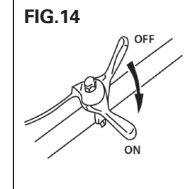
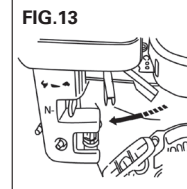
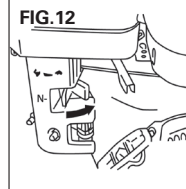
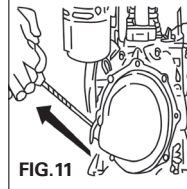
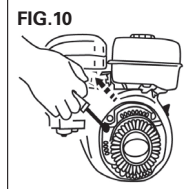
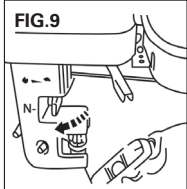
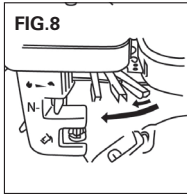
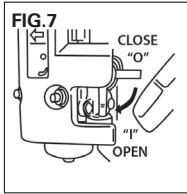
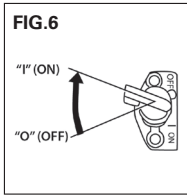
9. Pendant que le moteur chauffe déplacez le levier du starter vers la position OUVERT.
10. Déplacez le levier de vitesse de la position minimum à la position max. Lorsque le moteur atteint 2300-2600 rpm l'embrayage s'enclenche. Si le régime moteur augmente très lentement, il est possible que l'embrayage ne soit pas correctement engagé.

1. Starten Sie den Motor.
2. Öffnen Sie die Kraftstoffvorrichtung.
3. Stellen Sie den Geschwindigkeitshebel 1/3 oder 1/2 auf die maximale Position.
4. Den Chokehebel schließen. Wenn der Motor zu heiß ist, öffnen Sie das Chokeventil.
5. Ziehen Sie den Fahrhebel langsam, bis Sie einen Widerstand spüren. Bringen Sie den Griff in seine ursprüngliche Position und ziehen Sie langsam. Nicht bis zum Ende ziehen. Lassen Sie es dann in seine ursprüngliche Position zurückkehren.

6. Stellen Sie den Ventilhebel in die Position START (öffnen Sie ihn um ca. 30 Grad).
7. Starten Sie bei Bedarf manuell. Ziehen Sie vorsichtig an der Griffschnur, bis Sie einen starken Widerstand spüren (Kompressionspunkt). Wenn Sie es etwas weiter ziehen, finden Sie einen Punkt, an dem der Widerstand verringert wird. Bringen Sie den Griff vorsichtig wieder in seine ursprüngliche Position.
8. Lassen Sie den Motor nach dem Starten der Maschine 2 oder 3 Minuten lang warmlaufen. Dies sollte immer geschehen, besonders im Winter.

9. Bewegen Sie sich, während der Motor wärmläuft Den Chokehebel allmählich in die Position OPEN bringen.
10. Bewegen Sie den Schalthebel Position LOW auf Position HIGH. Wenn der Motor (ungefähr) 2.300 bis 2.600 Umdrehungen pro Minute erreicht, rastet die Kupplung ein. Wenn die Motordrehzahl sehr langsam ansteigt, ist dies möglich Die Kupplung ist nicht richtig eingerückt.

1. Start the engine;
2. Open the fuel device;
3. Set the speed lever 1/3 or 1/2 towards the maximum position;
4. Close the choke lever. If the engine is too hot, open the choke valve.
5. Pull the travel lever slowly until you feel resistance. Place the handle in its original position and pull slowly. Do not pull until the end. Then let it return to its original position.
6. Put the valve lever in the START position (opening it about 30 degrees);
7. Start up manually if necessary. Pull the rope of the handle gently until you feel a strong resistance (compression point). Pulling it a little more, you will find a point where the resistance will be reduced. Gently return the handle to its original position.
8. After starting the machine, be sure to allow the engine to warm up for 2 or 3 minutes. This should always be done, especially during the winter.
9. While the engine is warming up, move gradually the choke lever to the OPEN position.
10. Move the gear speed lever LOW position to HIGH position. When the engine reaches 2,300-2,600 revolutions per minute (approximately), the clutch engages. If the engine speed increases very slowly, it is possible that the clutch is not properly engaged.



DURANTE O TRABALHO COM A MÁQUINA

MANTENHA as pessoas estranhas afastadas da máquina.

MANTENHA a área à volta da máquina limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

ASSEGURE sempre que a máquina está nivelada e estável.

DEPOIS de ligar a máquina, assegure-se de que deixa o motor aquecer durante 2 ou 3 min. Principalmente durante o inverno.

DESLIGUE sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

MANTENHA as mãos e os pés longe das partes em rotação e movimento, pois poderão causar danos em caso de contacto.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

ASSEGURE a plena ventilação da área confinada ao motor, essencialmente nas motorizações a gasolina e a diesel.

A máquina deve ser controlada agarrando firmemente o manípulo com as duas mãos e aplicando resistência para controlar os movimentos.

DURANTE EL TRABAJO CON LA MÁQUINA

MANTENGA las personas alejadas de la máquina.

MANTENGA el área alrededor de la máquina limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los usuarios sobre los componentes en movimiento.

ASEGÚRESE siempre de que la máquina esté nivelada y estable.

DESPUÉS de encender la máquina, asegúrese de permitir que el motor se caliente durante 2 o 3 minutos. Especialmente durante el invierno.

DESENCHUFE siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

MANTENGA las manos y los pies alejados de las piezas giratorias y móviles, ya que pueden causar daños en caso de contacto.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

ASEGÚRESE de la plena ventilación del área confinada al motor.

La máquina debe controlarse agarrando firmemente el mango con ambas manos y aplicando resistencia para controlar los movimientos.

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA MACHINE

TENEZ à l'écart les personnes hors chantier.

CONSERVEZ l'espace autour de la machine propre et sécurisé afin d'éviter toutes sortes d'accidents.

ASSUREZ-VOUS que la machine est à niveau et stable.

APRÈS démarré la machine, assurez-vous de chauffer le moteur pendant 2 ou 3 minutes. Surtout en hiver.

CHAQUE FOIS que la machine est seule ou n'est pas en service couper l'alimentation et débranchez le moteur.

GARDER les mains et les pieds éloignés des pièces en mouvements car elles peuvent provoquer des accidents en cas de contacts.

ATTENTION aux zones de danger.

ASSUREZ-VOUS que le moteur est bien ventilé.

La machine doit être contrôlée en saisissant fermement la poignée des deux mains et en appliquant une résistance pour contrôler les mouvements.

WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

KEINE unerlaubten person darf in der nähe der maschine.

BEWAHREN Sie die umgebung sauber und frei von hindernisse die unfälle verursachen.

VERSICHERN dass die maschine stabilisiert auf eine ebene fläche arbeite.

LASSEN Sie den Motor nach dem Starten der Maschine 2 oder 3 Minuten lang warmlaufen. Besonders im Winter.

IMMER ausschalten und von der stromversorgung entziehen wenn die maschine allein gelassen wird.

HALTEN Sie Hände und Füße von rotierenden und beweglichen Teilen fern, da diese bei Kontakt Schäden verursachen können.

VORSICHTIG auf gefährlichen bereiche der maschine.

STELLEN Sie sicher die volle Belüftung der umgebung des benzin oder diesel Motor.

Die Maschine muss gesteuert werden, indem der Griff mit beiden Händen festgehalten und Widerstand geleistet wird, um die Bewegungen zu steuern.

DURING THE WORK WITH THE MACHINE

KEEP bystanders away from the machine.

KEEP the area around the machine clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the machine is levelled and stable.

AFTER starting the machine, be sure to allow the engine to warm up for 2 or 3 min. Especially during winter.

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

KEEP hands and feet away from rotating and moving parts, they may cause damage in the event of contact.

BE AWARE of the danger zones.

ENSURE the full ventilation of the area confined to the engine, essentially in gasoline and diesel engines.

The machine must be controlled by gripping the handle firmly with both hands and applying resistance to control the movements.

SUBSTITUA qualquer protector ou resguardo danificado durante o uso.

TENHA CUIDADO quando operar a unidade. A exposição à vibração ou acções repetitivas de trabalho podem ser prejudiciais para as mãos e para os braços.

NUNCA se coloque sobre a unidade quando estiver em funcionamento.

NÃO aumente a velocidade do motor para além de 3,200 rotações por minuto (r/min). Qualquer aumento da velocidade, para além do recomendado, pode resultar em danos pessoais ou avarias na máquina.

TENHA CUIDADO para não tocar no silenciador quando o motor estiver quente, já que pode causar queimaduras graves.



EM CASO DE INCÊNDIO

SE A MÁQUINA SE INCENDIAR, DESLIGUE-A NO COMANDO OU DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZE um extintor de pó químico seco ABC.

NÃO utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

SUSTITUYA cualquier protector o resguardo dañado durante el uso.

TENGA CUIDADO cuando opere la unidad, la exposición a vibraciones o acciones de trabajo repetitivas pueden ser dañinas para sus manos y brazos.

NUNCA se ponga sobre la unidad cuando esté en funcionamiento.

NO aumente la velocidad del motor más allá de las 3.200 revoluciones por minuto (r / min). Cualquier aumento de velocidad, más allá de lo recomendado, puede provocar lesiones personales o daños a la máquina.

TENGA CUIDADO no toque el silenciador cuando el motor esté caliente, puede causar quemaduras graves.

EN CASO DE INCENDIO

SI LA MÁQUINA SE INCENDIA, DESCONÉCTELA EN EL MANDO O DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

UTILICE un extintor de Polvo Químico Seco ABC.

NO utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

REMPLACEZ les protections détériorées lors de l'utilisation.

SOYEZ PRUDENT lorsque vous utilisez l'appareil. L'exposition prolonger aux vibrations peut être dangereuse pour la santé.

NE JAMAIS monter l'appareil lorsqu'il est en marche.

NE PAS augmenter le régime du moteur au-delà de 3200 rpm. Toute augmentation de la vitesse au-delà de la recommander peut entraîner à des accidents ou endommager la machine.

NE PAS toucher ou couvrir le silencieux pendant que la machine est en marche ou lorsqu'elle vient d'être éteinte.

EN CAS D'INCENDIE

SI LA MACHINE PREND FEU, DÉBRANCHEZ-LA DE L'ALIMENTATION.

UTILISEZ un extincteur chimique en poudre CO.

N'UTILISER PAS d'eau

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULEZ ET APELEZ** les pompiers.

BESCHÄDIGTE Schutzhaube während der Anwendung müssen ersetzen.

SEIEN SIE VORSICHTIG, wenn Sie das Gerät bedienen. Vibrationen oder sich wiederholenden Arbeiten können Ihre Hände und Arme schädigen.

Stellen Sie sich **NIEMALS** auf das Gerät, wenn es in Betrieb ist.

Erhöhen Sie die Motordrehzahl **NICHT** über 3.200 Umdrehungen pro Minute (U / min). Jede Geschwindigkeitssteigerung, die über die empfohlenen Werte hinausgeht, kann zu Verletzungen oder Schäden an der Maschine führen.

VORSICHT Berühren Sie den Schalldämpfer nicht, wenn der Motor heiß ist. Dies kann zu schweren Verbrennungen führen.

IM BRANDFALL

IM FALL DASS MASCHINE BRENNT, BEDIENUNG UND STROMVERSORGUNG AUS-SCHALTEN.

Verwenden Sie einen Trockenpulver-Feuerlöscher ABC.

KEINE Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN.**

REPLACE any damaged protective guard or during use.

BE CAREFUL when operating the unit. Exposure to vibration or repetitive work actions can be harmful to your hands and arms.

NEVER stand on the unit when in operation.

DO NOT increase the engine speed beyond 3,200 revolutions per minute (r / min). Any increase in speed, beyond what is recommended, can result in personal injury or damage to the machine.

BE CAREFUL don't touch the muffler when the engine is hot, can cause severe burns.

IN CASE OF FIRE

IF THE MACHINE IS ON FIRE, TURN OFF THE COMMAND OR THE POWER SUPPLY.

USE a dry chemical powder extinguisher ABC.

DO NOT use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.



PARAGEM DE EMERGÊNCIA

ESTA MÁQUINA É EQUIPADA COM UM DISPOSITIVO DE PARAGEM DE EMERGÊNCIA. MOVA A ALAVANCA DA VÁLVULA PARA A POSIÇÃO OFF, PODENDO TAMBÉM GIRAR O INTERRUPTOR PARA OFF.

APÓS TRABALHAR COM A MÁQUINA

DESLIGUE A MÁQUINA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO, AO DESLIGAR NÃO PUXE PELO FIO.

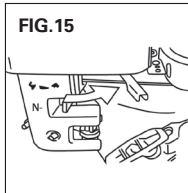


FIG. 15

Mova a alavanca da válvula rapidamente da posição ON para a posição OFF e ligue o motor por 3 ou 5 minutos numa velocidade baixa.

Depois do motor arrefecer, gire o interruptor para a posição OFF. Feche a válvula de combustível.

LIMPE correctamente a máquina, eliminando todos os restos das misturas com a ajuda de uma vassoura e nunca com ferramentas ou outros objectos.

NÃO bata na máquina com nenhuma ferramenta ou outro objecto.

Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento.

NÃO deite a água sobre os rolamentos ou sobre o motor.

PARADA DE EMERGENCIA

ESTA MÁQUINA ESTÁ EQUIPADA COM UN DISPOSITIVO DE EMERGENCIA. MUEVA LA PALANCA DE LA VÁLVULA A LA POSIÇÃO OFF, TAMBIÉN PUEDE PONER EL INTERRUPTOR EN OFF.

DESPUÉS DE TRABAJAR CON LA MÁQUINA

DESCONECTE LA MÁQUINA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN, O DESCONECTAR NO TIRAR POR EL CABLE.

Mueva la palanca de la válvula rápidamente de la posición ON a la posición OFF y arranque el motor durante 3 o 5 minutos a baja velocidad.

Después de que el motor se haya enfriado, gire el interruptor a la posición OFF. Cerrar la válvula de combustible.

LIMPIE correctamente la máquina, eliminando todos los residuos de las mezclas con la ayuda de un cepillo y herramientas y otros objetos.

NO pegar la máquina con ninguna herramienta u otro objeto.

Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento.

NO eche el agua arriba del rodamientos o arriba del motor.

ARRET D'URGENCE

CETTE MACHINE EST ÉQUIPÉE D'UN DISPOSITIF D'URGENCE. DÉPLACEZ LE LEVIER (ON / OFF) SUR LA POSITION QUI VOUS CONVIENT POUR L'ACTION PRÉTENDUE.

APRÈS AVOIR TRAVAILLÉ AVEC LA MACHINE

COUPER L'ALIMENTATION

Déplacez rapidement le levier de valve de la position ON à la position OFF et démarrez le moteur pendant 3 ou 5 minutes à faible vitesse. Une fois le moteur refroidi, placez l'interrupteur en position OFF et fermez de robinet de carburant.

NETTOYEZ la machine correctement en éliminant tous les résidus de béton accumulés sur la machine à l'aide d'un balai ou autres objets.

NE PAS FRAPPER la machine avec des outils ou autres objets.

Lors du nettoyage **NE PAS METTRE** les mains sur les pièces en mouvements.

NE JAMAIS lancer de l'eau sur le moteur.

NOTBREMSE

DIESE MASCHINE IST MIT EINER NOTBREMSE GERÜSTET. BEWEGEN SIE DEN VENTILHEBEL IN DIE POSITION AUS. SIE KÖNNEN DEN SCHALTER AUCH AUF OFF STELLEN.

NACH DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

MASCHINE AUSSCHALTEN, NICHT AM KABEL ABZIEHEN.

Bewegen Sie den Ventilhebel schnell von der ON in die OFF und starten Sie den Motor 3 oder 5 Minuten lang bei niedriger Geschwindigkeit.

Stellen Sie den Schalter nach dem Abkühlen des Motors auf OFF. Kraftstoffventil schließen. Säubern

SIE DIE Maschine von allen Spuren der Mischung mit Hilfe eines Besen und nie mit Werkzeugen oder anderen Gegenständen.

NIEMALS die Maschine mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen.

Berühren Sie beim Reinigen **NIEMALS** bewegliche Teile mit den Händen.

KEIN Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor sprühen.

EMERGENCY STOP

THIS MACHINE IS NOT EQUIPPED WITH A DEVICE FOR EMERGENCY STOP. BECAUSE THEY DO NOT REDUCE THE TIME OF STOPPING THE MACHINE MUST BE USED FOR COMMAND START / STOP.

AFTER WORK WITH THE MACHINE

TURN OFF THE MACHINE POWER SUPPLY, DO NOT PULL THE WIRE.

Move the valve lever quickly from the ON position to the OFF position and start the engine for 3 or 5 minutes at a low speed.

After the engine has cooled down, turn the switch to the OFF position. Close the fuel valve.

CLEAN the machine correctly, eliminating all the concrete debris accumulated in the hose and the needles.

DO NOT hit the machine with no tools or another object.

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts.

DO NOT throw water on the bearings or on the motor.

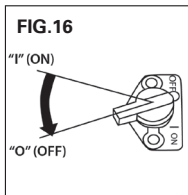


FIG. 16

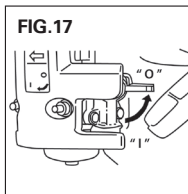


FIG. 17

TRANSPORTE

El transporte manual de la máquina **DEBE** ser efectuado a través de la pegatina;

DETENGA siempre el motor cuando transporte la máquina.

El desplazamiento **DEBE** ser efectuado tirándola, nunca empujándola.

NUNCA levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

NO coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento.

La carga para camiones **DEBE** ser realizada a través de elevación, utilizando los soportes de elevación.

NO pasar por debajo de la carga suspendida.

NUNCA eleve manualmente la máquina para un vehículo.

En la ausencia de grúas, **RECURRE** a planchas con la resistencia necesaria para el peso de la máquina.

TRANSPORTE

El transporte manual de la máquina **DEBE** ser efectuado a través de la pega;

DETENGA siempre el motor cuando transporte la máquina.

El desplazamiento **DEBE** ser efectuada tirándola, nunca empujándola.

NUNCA levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

NO coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento.

La carga para camiones **DEBE** ser realizada a través de elevación, utilizando los soportes de elevación.

NO pasar por debajo de la carga suspendida.

NUNCA eleve manualmente la máquina para un vehículo.

En la ausencia de grúas, **RECURRE** a planchas con la resistencia necesaria para a la masa de la máquina.

TRANSPORT

Le transport de la machine **DOIT ÊTRE** effectuer à travers la poignée.

Lors du transport de la machine, le moteur **DOIT ÊTRE DÉBRANCHER**.

Le mouvement **DOIT ÊTRE** déployé pour tirer, **JAMAIS** pour pousser.

NE JAMAIS soulevez le support plus de 10 cm du sol.

NE METTEZ PAS vos mains sur les composants de rotation pendant que la machine est en rotation.

Pour charger la machine sur un camion, vous **DEVREZ** utiliser un Fenwick pour un transport correcte.

NE JAMAIS passer sous une charge en suspension.

NE JAMAIS soulever la machine à la main pour la charger sur un véhicule.

En cas d'absence de Fenwick, **UTILISEZ** des plancher avec la résistance nécessaire face au poids de la machine.

TRANSPORT

Die Maschine **MUSS** manuell am Transportgriff transportiert werden.

STELLEN SIE den Motor immer ab, wenn Sie die Maschine transportieren.

Beim umzug **MUSS** die maschine schieben, niemals ziehen.

NIEMALS die unterstützung mehr als 10 cm vom boden erheben.

KEINE anderen koponenten während der bewegung anfassen.

Aufladung ins lkw **MUSS** mit liftstützen erfolgen, niemand darf uner der ladung stehen.

NIEMALS unter gehoben ladung stehen.

NIEMALS Maschine bei hand in den tranporter aufladen.

Wenn kein rückgriff auf kränen möglich ist, **KÖNNEN** platten mit der notwendigen widerstandsfähigkeit gegenüber den massen des maschinen.

TRANSPORTATION

The manual transport of the machine **MUST** be done through the handle.

STOP the engine for transport the machine.

The move **SHOULD** be made to pull, never push.

NEVER raise your support more than 10 cm of soil.

DO NOT pass through suspense charges.

DO NOT put your hands on other components during movement.

Charging for trucks **MUST** be made by using the lift supports.

NEVER raise a manually machine on top of a vehicle.

NEVER lift a hand machine on top of a vehicle.

Without cranes **RESORT** to boards with the necessary resistance to the masses of the machine.

**MOVIMENTAÇÃO
MANUAL**

UTILIZAR o volante ou as pegas de movimentação.

DESLOCAÇÃO a puxar e nunca a empurrar, para evitar o levantamento da máquina.

ARMAZENAMENTO

SEMPRE na posição de armazenamento e lubrificada.

**FIM DE VIDA DA
MÁQUINA**

A máquina no final do seu ciclo de vida deve ser recolhido por um organismo licenciado pela DGA – Direcção Geral do Ambiente e pelo Instituto de Resíduos, para a recolha de materiais metálicos, materiais eléctricos e lubrificantes (óleos).

**DESPLAZAMIENTO
MANUAL**

UTILIZAR el volante o las cogidas de desplazamiento.

DESPLAZAMIENTO, tirando y nunca empujando, para evitar el levantamiento de la máquina.

ALMACENAMIENTO

SIEMPRE en la posición de almacenamiento y lubricación.

**TÉRMINO Y
VIDA DE LA MÁQUINA**

La máquina en el final de ciclo de vida debe ser recogida por un organismo licenciado por la DGA – Dirección General del Ambiente o por el Instituto de Residuo, para la recogida de materiales metálicos, materiales eléctricos o lubricante.

**DÉPLACEMENT MA-
NUEL DE LA MACHINE.**

UTILISEZ le volant ou les poignées.

DÉPLACEZ la machine en tirant sur la poignée. Évitez de pousser pour ne pas qu'elle se renverse.

**STOCKAGE DE LA
MACHINE**

ENTREPOSER toujours dans un endroit sec et protégé de toutes intempérie tout en effectuant le graissage.

**FIN DE VIE
DE LA MACHINE**

La machine en fin de vie doit être recueillie par un organisme spécialisé.

**MANUELLE
HANDHABUNG**

Mit dem Rad oder umzuges Griffe.

Beim Umzug des maschinen ziehen und nicht schieben, vermeiden sie den mischer zu erheben.

LAGERUNG

IMMER in Lagerposition und geschmiert.

**LEBENSSENDE
DER MASCHINE**

Die Maschine am Ende ihr Lebensdauer muss durch eine von DGA -Directorate Generaldirektion Umwelt und dem Institut für Rückstände für die Sammlung metallische Werkstoffe, elektrische Materialien und Schmierstoffe (Öle) lizenziert gesammelt werden.

**MANUAL
HANDLING**

USE the wheel or moving handles.

MOVING to pull and never push to avoid raising machine.

STORAGE

ALWAYS in a dry and protected place

**END OF LIFE
OF THE MACHINE**

The machine at the end of its life cycle must be collected by an agency licensed by DGA -Directorate General for Environment and the Institute of Residues for the collection metallic materials, electrical materials and lubricants (oils).

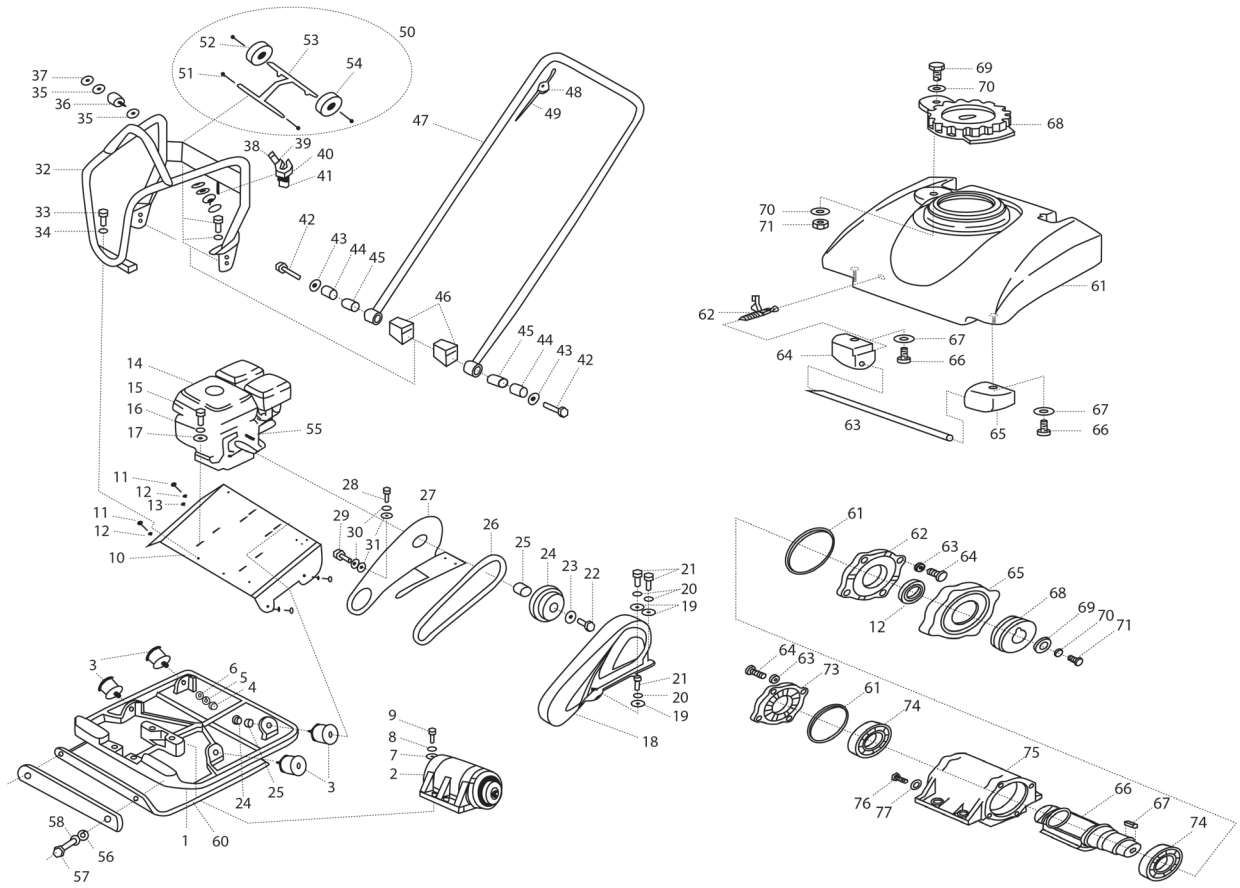
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	1	O MOTOR NÃO ARRANCA.	EL MOTOR NO ARRANCA.	LE MOTEUR NE DEMARRE PAS.	DER MOTOR STARTET NICHT.	THE ENGINE DOES NOT START.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	1	VERIFIQUE SE O BOTÃO ON/OFF ESTÁ LIGADO.	ASEGÚRESE DE QUE EL BOTÓN DE ON / OFF ESTÁ ENCENDIDO.	ASSUREZ-VOUS QUE LE BOUTON MARCHÉ / ARRÊT EST ACTIVÉ.	STELLEN SIE SICHER, DASS DIE EIN / AUS-TASTE EINGESCHALTET IST.	MAKE SURE THE ON / OFF BUTTON IS ON.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	1	VERIFIQUE O NÍVEL DE COMBUSTÍVEL.	COMPRUEBE EL NIVEL DE COMBUSTIBLE.	VÉRIFIEZ LE NIVEAU DE CARBURANT.	KRAFTSTOFFSTAND PRÜFEN.	CHECK THE FUEL LEVEL.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	1	NOS MOTORES HONDA E KAMA O MOTOR ESTÁ EQUIPADO COM UM SENSOR DE ÓLEO. VERIFIQUE O NÍVEL DE ÓLEO E AJUSTE-O.	EN LOS MOTORES HONDA Y KAMA, EL MOTOR ESTÁ EQUIPADO CON UN SENSOR DE ACEITE. CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE Y AJUSTARLO.	SUR LES MOTEURS HONDA ET KAMA, LE MOTEUR EST ÉQUIPÉ D'UN CAPTEUR D'HUILE. VÉRIFIEZ LE NIVEAU D'HUILE ET RÉGLEZ-LE.	IN HONDA- UND KAMA-MOTOREN IST DER MOTOR MIT EINEM ÖLSENSOR AUSGESTATTET. ÜBERPRÜFEN SIE DEN ÖLSTAND UND STELLEN SIE IHN EIN.	IN HONDA AND KAMA ENGINES THE ENGINE IS EQUIPPED WITH AN OIL SENSOR. CHECK THE OIL LEVEL AND ADJUST IT.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	1	VERIFIQUE O ISOLAMENTO DA VELA OU MUDE-A.	CONTROLAR EL AISLAMIENTO DE LA VELA O CAMBIARLO.	VÉRIFIEZ L'ISOLATION DE LA BOUGIE OU CHANGEZ-LA.	PRÜFEN SIE DIE ISOLIERUNG DER KERZE ODER ÄNDERN SIE SIE.	CHECK THE INSULATION OF THE CANDLE OR CHANGE IT.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	1	VERIFIQUE O SISTEMA DE AR DO CARBURADOR PARA VER SE ESTÁ LIMPIO.	REVISE EL SISTEMA DE AIRE DEL CARBURADOR PARA VER QUE ESTE LIMPIO.	VÉRIFIEZ LE SYSTÈME D'AIR DU CARBURATEUR POUR VOIR QU'IL EST PROPRE.	ÜBERPRÜFEN SIE DAS VERGASERLUFTSYSTEM, UM FESTZUSTELLEN, OB ES SAUBER IST.	CHECK THE CARBURETOR AIR SYSTEM TO SEE IT IS CLEAN.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	2	O MOTOR PÁRA.	EL MOTOR SE DETIENE.	LE MOTEUR S'ARRÊTE.	DER MOTOR STOPPT.	THE ENGINE STOPS.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	2	VERIFIQUE O COMBUSTÍVEL.	COMPRUEBE EL COMBUSTIBLE.	VÉRIFIEZ LE CARBURANT.	KRAFTSTOFF PRÜFEN.	CHECK THE FUEL.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	2	VERIFIQUE SE A TORNEIRA DA GASOLINA ESTÁ ABERTA.	VERIFIQUE QUE EL GRIFO DE GASOLINA ESTÉ ABIERTO.	VÉRIFIEZ QUE LE ROBINET D'ESSENCE EST OUVERT.	STELLEN SIE SICHER, DASS DER BENZINHAHN GEÖFFNET IST.	VERIFY THAT THE GASOLINE TAP IS OPEN.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	2	VERIFIQUE O FILTRO DE AR.	REVISE EL FILTRO DE AIRE.	VÉRIFIEZ LE FILTRE À AIR.	ÜBERPRÜFEN SIE DEN LUFTFILTER.	CHECK THE AIR FILTER.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	3	O MOTOR PERDE POTÊNCIA.	EL MOTOR PIERDE POTENCIA.	LE MOTEUR PERD DE LA PUISSANCE.	DER MOTOR VERLIERT AN KRAFT.	THE ENGINE LOSES POWER.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	3	VERIFIQUE O FILTRO DE AR.	REVISE EL FILTRO DE AIRE.	VÉRIFIEZ LE FILTRE À AIR.	ÜBERPRÜFEN SIE DEN LUFTFILTER.	CHECK THE AIR FILTER.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	3	VERIFIQUE AS CONDIÇÕES DA VELA.	CONSULTE LAS CONDICIONES DE LA VELA.	VÉRIFIEZ LES CONDITIONS DE LA BOUGIE.	PRÜFEN SIE DIE KERZENBEDINGUNGEN.	CHECK THE CANDLE CONDITIONS.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	4	VIBRAÇÃO INSUFICIENTE.	VIBRACION INSUFICIENTE.	VIBRATION INSUFFISANTE.	UNGENÜGENDE VIBRATION.	INSUFFICIENT VIBRATION.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	4	VERIFIQUE OU AJUSTE A CORREIA-V.	REVISE O AJUSTE LA CORREA EN V	VÉRIFIEZ OU RÉGLEZ LA COURROIE EN V.	PRÜFEN ODER EINSTELLEN DES KEILRIEMENS.	CHECK OR ADJUST THE V-BELT.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	4	VERIFIQUE SE O MOTOR TRABALHA A 3,500 R/MIN.	COMPRUEBE SI EL MOTOR FUNCIONA A 3.500 R / MIN.	VÉRIFIEZ SI LE MOTEUR FONCTIONNE À 3500 R / MIN.	PRÜFEN SIE, DASS DER MOTOR MIT 3.500 U / MIN LÄUFT.	CHECK IF THE ENGINE RUNS AT 3,500 R / MIN.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	5	MÁQUINA NÃO SE MOVE LIVREMENTE.	LA MÁQUINA NO SE MUEVE LIBREMENTE.	LA MACHINÉ NE SE DÉPLACE PAS LIBREMENT.	MASCHINE BEWEGT SICH NICHT FREI.	MACHINE DOES NOT MOVE FREELY.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	5	VERIFIQUE SE A MÁQUINA ESTÁ SUJA.	ASEGÚRESE DE QUE LA MÁQUINA ESTÉ SUCIA.	VÉRIFIEZ SI LA MACHINE EST SALÉE.	STELLEN SIE SICHER, DASS DIE MASCHINE SCHMUTZIG IST.	CHECK IF THE MACHINE IS DIRTY.

07

LISTAGEM DE PEÇAS LISTADO DE PIEZAS LISTE DE PIÈCES TEILLISTE PARTS LIST

Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAMEN	NAME
01	BASE DE APOIO	BASE DE SOPORTE	BASE DE SUPPORT	SUPPORT BASE	SUPPORT BASE
02	CONJUNTO VIBRATÓRIO	SET VIBRANTE	ENSEMBLE VIBRANT	VIBRATIONSET	VIBRATING SET
03	SINOBLOCO - ABSORVE VIBRAÇÕES	SINOBLOCO - ABSORBE LAS VIBRACIONES	SINOBLOCO - ABSORBE LES VIBRATIONS	SINOBLOCO - ABSORBIERT VIBRATIONEN	SINOBLOCO - ABSORBS VIBRATIONS
04	PORCA M10	TUERCA M10	ÉCROU M10	MUTTER M10	NUT M10
05	ANILHA DE MOLA 10 GB93	ARANDELA ELÁSTICA 10 GB93	RONDELLE ELASTIQUE 10 GB93	FEDERSCHIBE 10 GB93	SPRING WASHER 10 GB93
06	ANILHA \varnothing 10	ARANDELA \varnothing 10	RONDELLE \varnothing 10	SCHIBE \varnothing 10	WASHER \varnothing 10
07	ANILHA \varnothing 10 GB 93	ARANDELA \varnothing 10 GB 93	RONDELLE \varnothing 10 GO 93	SCHIBE \varnothing 10 GB 93	WASHER \varnothing 10 GB 93
08	ANILHA DE MOLA \varnothing 15 GB93	ARANILLO DE RESORTE \varnothing 15 GB93	BAGUE DE RESSORT \varnothing 15 GB93	FEDERRING \varnothing 15 GB93	SPRING RING \varnothing 15 GB93
09	PARAFUSO M 16X40 - GB5783 - 86	TORNILLO M 16X40 - GB5783 - 86	VIS M 16X40 - GB5783 - 86	SCHRAUBE M 16X40 - GB5783 - 86	SCREW M 16X40 - GB5783 - 86
10	PLACA SUPORTE DO MOTOR	PLACA DE SOPORTE DEL MOTOR	PLAQUE DE SUPPORT MOTEUR	MOTORSTÜTZPLATTE	ENGINE SUPPORT PLATE
11	PARAFUSO M 10X30 - GB5783	TORNILLO M 10X30 - GB5783	VIS M 10X30 - GB5783	SCHRAUBE M 10X30 - GB5783	SCREW M 10X30 - GB5783
12	ANILHA DE MOLA \varnothing 10 GB93	ARANILLO DE RESORTE \varnothing 10 GB93	BAGUE DE RESSORT \varnothing 10 GB93	FEDERRING \varnothing 10 GB93	SPRING RING \varnothing 10 GB93
13	ANILHA \varnothing 10	ARANDELA \varnothing 10	RONDELLE \varnothing 10	SCHIBE \varnothing 10	WASHER \varnothing 10
14	MOTOR	MOTOR	MOTEUR	MOTOR	MOTOR
15	PARAFUSO HEXAGONAL M8X60	TORNILLO HEXAGONAL M8X60	VIS M8X60 HEXAGONALE	HEXAGONALE SCHRAUBE M8X60	M8X60 HEXAGONAL SCREW
16	ANILHA \varnothing 8 GB93	ARANDELA \varnothing 8 GB93	RONDELLE \varnothing 8 GB93	SCHIBE \varnothing 8 GB93	WASHER \varnothing 8 GB93
17	PORCA FREIADA M8	TUERCA DE FRENO M8	ECROU DE FREIN M8	BREMSMUTTER M8	BRAKE NUT M8
18	PROTEÇÃO DA CORREIA	PROTECCION DE CORREA	PROTECTION DE LA CEINTURE	GÜRTELSCHUTZ	BELT PROTECTION
19	ANILHA \varnothing 8 GB93	ARANDELA \varnothing 8 GB93	RONDELLE \varnothing 8 GB93	SCHIBE \varnothing 8 GB93	WASHER \varnothing 8 GB93
20	ANILHA DE MOLA \varnothing 8 GB93	ARANILLO DE RESORTE \varnothing 8 GB93	BAGUE DE RESSORT \varnothing 8 GB93	FEDERRING \varnothing 8 GB93	SPRING RING \varnothing 8 GB93
21	PARAFUSO COM SEXTAVADO INTERNO M8X35	TORNILLO DE HEXÁGONO INTERNO M8X35	VIS M8X35 INTERNE HEXAGONALE	M8X35 INTERNE HEXAGON-SCHRAUBE	M8X35 INTERNAL HEXAGON SCREW
22	PARAFUSO HEXAGONAL M8X30	TORNILLO HEXAGONAL M8X30	VIS M8X30 HEXAGONALE	HEXAGONALE SCHRAUBE M8X30	M8X30 HEXAGONAL SCREW
23	ANILHA DE MOLA \varnothing 8 GB93	ANILLO DE RESORTE \varnothing 8 GB93	BAGUE DE RESSORT \varnothing 8 GB93	FEDERRING \varnothing 8 GB93	SPRING RING \varnothing 8 GB93
24	CONJUNTO DE FIXAÇÃO	MONTAJE DE FIJACIÓN	ENSEMBLE DE FIXATION	BEFESTIGUNGSMONTAGE	FIXING ASSEMBLY
25	CASQUILHO METÁLICO	CASQUILLO METALICO	DOUILLE MÉTALLIQUE	METALLBUCHSE	METALLIC BUSHING
26	CORREIA	CORREA	STRAP	STRAP	BELT
27	PLACA ANTI-POEIRA	PLACA ANTI POLVO	PLAQUE ANTI-POUSSIÈRE	STAUBSCHUTZPLATTE	ANTI-DUST PLATE
28	PARAFUSO SEXTAVADO INTERNO M8X25	TORNILLO DE HEXÁGONO INTERNO M8X25	VIS HEXAGONALE INTERNE M8X25	INTERNE HEXAGON-SCHRAUBE M8X25	INTERNAL HEXAGON SCREW M8X25
29	PARAFUSO SEXTAVADO INTERNO M8X25	TORNILLO DE HEXÁGONO INTERNO M8X25	VIS HEXAGONALE INTERNE M8X25	INTERNE HEXAGON-SCHRAUBE M8X25	INTERNAL HEXAGON SCREW M8X25
30	ANILHA DE MOLA \varnothing 8 GB93	ARANILLO DE RESORTE \varnothing 8 GB93	BAGUE DE RESSORT \varnothing 8 GB93	FEDERRING \varnothing 8 GB93	SPRING RING \varnothing 8 GB93
31	ANILHA \varnothing 8 GB93	ARANDELA \varnothing 8 GB93	RONDELLE \varnothing 8 GB93	SCHIBE \varnothing 8 GB93	WASHER \varnothing 8 GB93
32	ESTRUTURA DE PROTECÇÃO	ESTRUCTURA DE PROTECCION	STRUCTURE DE PROTECTION	SCHUTZSTRUKTUR	PROTECTION STRUCTURE
33	PARAFUSO COM SEXTAVADO INTERNO M12X60	TORNILLO HEXAGONAL M12X60	VIS A SIX PANS CREUX M12X60	INNENSEHSKANTSCHRAUBE M12X60	M12X60 HEXAGON SOCKET SCREW
34	ANILHA \varnothing 8 GB 93	ARANDELA \varnothing 8 GB 93	RONDELLE \varnothing 8 GO 93	SCHIBE \varnothing 8 GB 93	WASHER \varnothing 8 GB 93
35	ANILHA \varnothing 10 GB 95	ARANDELA \varnothing 10 GB 95	RONDELLE \varnothing 10 GO 95	SCHIBE \varnothing 10 GB 95	WASHER \varnothing 10 GB 95
36	SINOBLOCO DE BORRACHA	SINOBLIQUE DE GOMA	CAOUTCHOUC SYNOBLOCK	GUMMISYNOBLOCK	RUBBER SYNOBLOCK
37	ANILHA \varnothing 10 GB 95	ARANDELA \varnothing 10 GB 95	RONDELLE \varnothing 10 GB 95	SCHIBE \varnothing 10 GB 95	WASHER \varnothing 10 GB 95
38	PARAFUSO HEXAGONAL M6X40	TORNILLO HEXAGONAL M6X40	VIS M6X40 HEXAGONALE	HEXAGONALE SCHRAUBE M6X40	M6X40 HEXAGONAL SCREW
39	ANILHA COM 2 FUROS \varnothing 6	ARANDELA CON 2 AGUJEROS \varnothing 6	RONDELLE À 2 TROUS \varnothing 6	SCHIBE MIT 2 LÖCHERN \varnothing 6	WASHER WITH 2 HOLES \varnothing 6
40	FIXADOR DE BORRACHA (OPCIONAL)	FIJADOR DE GOMA (OPCIONAL)	FIXATEUR DE CAOUTCHOUC (EN OPTION)	GUMMIFIXIERER (OPTIONAL)	RUBBER FIXER (OPTIONAL)
41	PORCA M6	TUERCA M6	NUT M6	MUTTER M6	NUT M6

Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAMEN	NAME
42	PARAFUSO HEXAGONAL M12x60	TORNILLO HEXAGONAL M12x60	VIS M12x60 HEXAGONALE	HEXAGONALE SCHRAUBE M12x60	M12x60 HEXAGONAL SCREW
43	ANILHA ϕ 12	ARANDELA ϕ 12	RONDELLE ϕ 12	SCHEIBE ϕ 12	WASHER ϕ 12
44	SINOBLORO DE BORRACHA	SINOBLORQUE DE GOMA	CAOUTCHOU SYNOBLOCK	GUMMISYNOBLOCK	RUBBER SYNOBLOCK
45	CASQUILHO DO SINOBLORO	CASQUILLO SINOBLOCK	BAGUE SINOBLOCK	SINOBLOCK BUCHSE	SINOBLOCK BUSHING
46	AMORTECEDOR DA PEGA	AMORTIGUADOR DE BOLSILLO	AMORTISSEUR DE POCHE	TASCHENSTÖSSDÄMPFER	POCKET SHOCK ABSORBER
47	PEGA	MANGO	POIGNÉE	HANDGRIF	HANDLE
48	MANÍPULO DO ACERELADOR	MANGO ACERELADOR	POIGNÉE D'ACCELÉRATEUR	BESCHLEUNIGERGRIF	ACCELERATOR HANDLE
49	ESPIA DO ACERELADOR	VELOCIDAD DEL ACERELADOR	VITESSE DU PAILLON	GESCHWINDIGKEIT DER Drossel	SPEED OF THE THROTTLE
50	SISTEMA DE TRANSPORTE (OPCIONAL)	SISTEMA DE TRANSPORTE (OPCIONAL)	SYSTÈME DE TRANSPORT (EN OPTION)	TRANSPORTSYSTEM (OPTIONAL)	TRANSPORT SYSTEM (OPTIONAL)
51	PARAFUSOS DE FIXAÇÃO DO SISTEMA DE TRANSPORTE, PARAFUSO HEXAGONAL M10x35	TORNILLOS DE FIJACION DEL SISTEMA DE TRANSPORTE, TORNILLO HEXAGONAL M10x35	VIS DE FIXATION DU SYSTÈME DE TRANSPORT, VIS M10x35 HEXAGONALE	BEFESTIGUNGSSCHRAUBEN FÜR DAS TRANSPORTSYSTEM, HEXAGONALE SCHRAUBE M10x35	TRANSPORT SYSTEM FIXING SCREWS, M10x35 HEXAGONAL SCREW
52	ANILHA ϕ 7	ARANDELA ϕ 7	RONDELLE ϕ 7	SCHEIBE ϕ 7	WASHER ϕ 7
53	SUPORTE DE RODAS (OPCIONAL)	SOPORTE DE RUEDAS (OPCIONAL)	SUPPORT DE ROUE (EN OPTION)	RADUNTERSTÜTZUNG (OPTIONAL)	WHEEL SUPPORT (OPTIONAL)
54	RODAS (OPCIONAL)	RUEDAS (OPCIONAL)	ROUES (EN OPTION)	RÄDER (OPTIONAL)	WHEELS (OPTIONAL)
55	ESCATEL	ESCATEL	ESCATEL	EINSATZ	ESCATEL
56	BARRA DE FIXAÇÃO (OPCIONAL)	BARRA DE FIJACIÓN (OPCIONAL)	BARRE DE FIXATION (EN OPTION)	BEFESTIGUNGSSTANGE (OPTIONAL)	FASTENING BAR (OPTIONAL)
57	ANILHA ϕ 8 GB 93 (OPCIONAL)	ARANDELA ϕ 8 GB 93 (OPCIONAL)	RONDELLE ϕ 8 Go 93 (EN OPTION)	WASHER ϕ 8 GB 93 (OPTIONAL)	WASHER ϕ 8 GB 93 (OPTIONAL)
58	ANILHA DE MOLA ϕ 8 GB93 (OPCIONAL)	ANILLO DE RESORTE ϕ 8 GB93 (OPCIONAL)	BAGUE DE RESSORT ϕ 8 GB93 (EN OPTION)	FEDERING ϕ 8 GB93 (OPTIONAL)	SPRING RING ϕ 8 GB93 (OPTIONAL)
59	PARAFUSO HEXAGONAL M8 (OPCIONAL)	TORNILLO HEXAGONAL M8 (OPCIONAL)	VIS M8 HEXAGONALE (EN OPTION)	M8 HEXAGONALE SCHRAUBE (OPTIONAL)	M8 HEXAGONAL SCREW (OPTIONAL)
60	BORRACHA DA PLACA	PLACA DE GOMA	PLAQUE DE CAOUTCHOU	PLATTENGUMMI	PLATE RUBBER
61	TANQUE DE ÁGUA	TANQUE DE AGUA	RÉSERVOIR D'EAU	WASSERTANK	WATER TANK
62	VÁLVULA	VÁLVULA	SOUPAPE	VENTIL	VALVE
63	TUBO DE ASPERSÃO	TUBO DE ROCIADORES	TUBE D'ARROSAGE	SPRINKLERROHR	SPRINKLER TUBE
64	SUPORTE DO TUBO (L)	SOPORTE DE TUBO (L)	SUPPORT DE TUBE (L)	ROHRHALTERUNG (L)	TUBE SUPPORT (L)
65	SUPORTE DO TUBO (R)	SOPORTE DE TUBO (R)	SUPPORT DE TUBE (R)	ROHRHALTERUNG (R)	TUBE SUPPORT (R)
66	PORCA M8 X 30 GB95	TUERCA M8 X 30 GB95	ÉCROU M8 X 30 GB95	MUTTER M8 X 30 GB95	NUT M8 X 30 GB95
67	PARAFUSO 8-GB95	TORNILLO 8-GB95	VIS 8-GB95	SCHRAUBE 8-GB95	SCREW 8-GB95
68	TAMPA DO DEPÓSITO DE ÁGUA	TAPA DEL TANQUE DE AGUA	COUVERCLE DE RÉSERVOIR D'EAU	WASSERTANKDECKEL	WATER TANK COVER
69	PORCA M10 X 30 GB5783	TUERCA M10 X 30 GB5783	ÉCROU M10 X 30 GB5783	MUTTER M10 X 30 GB5783	NUT M10 X 30 GB5783
70	PARAFUSO 10-GB95	TORNILLO DE 10 GB95	VIS 10-GB95	10-GB95-SCHRAUBE	10-GB95 SCREW
71	PORCA M10-GB170	TUERCA M10-GB170	ÉCROU M10-GB170	MUTTER M10-GB170	NUT M10-GB170
72	RETENEDOR DA CÂMBOTA DE VIBRAÇÃO	RETENEDOR DE CIGÜEÑAL DE VIBRACIÓN	JOINT DE VILEBREQUIN DE VIBRATION	VIBRATIONSKURBELWELLENDICHTUNG	VIBRATION CRANKSHAFT SEAL
73	TAMPA DA CÂMBOTA DE VIBRAÇÃO	CUBIERTA DEL CIGÜEÑAL DE VIBRACIÓN	COUVERCLE DE VILEBREQUIN VIBRANT	VIBRATIONSKURBELWELLENDECKEL	VIBRATION CRANKSHAFT COVER
74	ROLAMENTO 6211	RODAMIENTO 6211	ROULEMENT 6211	LAGER 6211	BEARING 6211
75	CAIXA DE VIBRAÇÃO	CAJA VIBRATORIA	BOÎTE VIBRANTE	VIBRATIONSSBOX	VIBRATING BOX
76	PARAFUSO HEXAGONAL	TORNILLO HEXAGONAL	VIS HEXAGONALE	SECHSKANTSCHRAUBE	HEXAGONAL SCREW
77	ANILHA DE ALUMINIO ϕ 12,5	ARANDELA DE ALUMINIO ϕ 12,5	RONDELLE EN ALUMINIUM ϕ 12,5	ALUMINIUMSCHEIBE ϕ 12,5	ALUMINUM WASHER ϕ 12,5



AS CAPACIDADES, POTÊNCIAS E MEDIDAS PODERÃO TER UMA VARIAÇÃO DE 10%.

RESERVA-SE O DIREITO DE MODIFICAÇÃO DAS INFORMAÇÕES DESCRITAS E AS ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.

TODAS AS MEDIDAS EM MILÍMETROS (MM).

IMPRESSÃO 2021

A REPRODUÇÃO INTEGRAL OU PARCIAL DESTE CATÁLOGO NÃO É PERMITIDA.

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS

COPYRIGHT © 2021

CAPACIDADES, POTENCIA Y MEDIDAS PUEDENTENER UNA VARIACIÓN DE 10%.

SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR LA INFORMACIÓN DESCRITA Y LAS ESPECIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.

TODAS LAS MEDIDAS EN MILÍMETROS (MM).

IMPRESO EN 2021

LA COPIA INTEGRAL O PARCIAL DE ESTE CATÁLOGO NO ESTÁ PERMITIDA.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

COPYRIGHT © 2021

LES CAPACITÉS, PUISSANCES ET LES MESURES PEUVENT AVOIR UNE VARIATION DE 10%.

SIRL SE RÉSERVE LE DROIT DE MODIFIER LES INFORMATIONS DÉCRITES AINSI QUE LES SPÉCIFICATIONS SANS PRÉAVIS.

TOUTES LES MESURES SONT EN MILLIMÈTRE (MM).

IMPRIMÉ EN 2021

LA REPRODUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE CATALOGUE N'EST PAS AUTORISÉE.

TOUS LES DROITS RÉSERVÉS

COPYRIGHT © 2021

TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG UND MESSWERTEN KÖNNEN BIS 10% SCHWANKEN

WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE BESCHRIEBENEN INFORMATIONEN und SPEZIFIKATIONEN OHNE ANKÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.

ALLE MESSEWERTEN IN MILLIMETER (mm).

GEDRUCKT IN 2021

DIE INTEGRAL ODER PARCIAL KOPIE VON DIESEN KATALOG IST NICHT ERLAUBT.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

COPYRIGHT © 2021

CAPACITIES, POWER AND MEASURES MAY HAVE A VARIATION OF 10%.

RESERVED THE RIGHT TO MODIFY THE INFORMATION DESCRIBED AND SPECIFICATIONS WITHOUT NOTICE.

ALL MEASUREMENTS IN MILLIMETERS (MM).

PRINTED IN 2021

THE INTEGRAL OR PARCIAL COPY OF THIS CATALOG IS NOT ALLOWED.

ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT © 2021

SIRL, SIRL GROUP
SIMÕES E RODRIGUES, S.A.
 ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9
 3230-347 PENELA PORTUGAL

T +351 239 560 190
 T +351 919 677 588
 F +351 239 560 199

geral@sirl.pt

GPS: N 40° 01' 06.45"
 N 08° 22' 18.63"

www.sirl.pt



COMPETE
2020

PORTUGAL
2020



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu
 de Desenvolvimento Regional